

ROMANIA
MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS



GENERAL INSPECTORATE
FOR EMERGENCY SITUATIONS

Nº. 114177/30.12.2020

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF INTERIOR



FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION
DIRECTORATE GENERAL

Nº. 198300-9334/18.11.2020

CONTINGENCY PLAN PLAN DE CONTINGENȚĂ АВАРИЕН ПЛАН

I. LEGAL FRAMEWORK

✚ Treaty of friendship, cooperation and good neighbourship relations between Romania and Republic of Bulgaria (Sofia, January 27th, 1992);

✚ Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in civil protection in peacetime (Bucharest, January 18th, 1996);

✚ Protocol between the Governments of Romania, the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria on cooperation in emergency humanitarian assistance (Cesme, May 15th, 2002);

✚ Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria regarding the status of the Romanian-Bulgarian border, cooperation and mutual assistance in border matters, ratified by Law no.39 (issued by the Romanian Parliament on March 2nd 2007) and by the Governmental Decision no.745 (issued by the Government of the Republic of Bulgaria on October 30th 2006);

✚ Agreement of March 29, 2019 between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of emergency situations ratified by Law no. 93 of June 25, 2020 for Romania, in force from August 8, 2020;

✚ Joint Intervention Plan in the fields of competence of General Inspectorate For

Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection Directorate General No. 77786/17.02.2020, respectively 198300-869/27.01.2020;

✚ Joint Procedure ensuring communications in emergency situations in Romania - Bulgaria cross-Border Area No. 77781/17.02.2020, respectively 198300-866/27.01.2020;

✚ Joint Procedure regarding the management of the emergency situations in the Romanian - Bulgarian cross border area No. 77779/17.02.2020, respectively 198300-868/27.01.2020;

✚ Joint Procedure on ensuring the logistics missions in the cross-border area No. 77784/17.02.2020, respectively 198300-867/27.01.2020;

✚ Joint Procedure regarding monitoring and notification of the emergency situation occurred in the Romanian - Bulgarian transboundary area No. 77782/17.02.2020, respectively 198300-864/27.01.2020;

✚ Joint Procedure regarding public information in emergencies situations occurred in the Romanian - Bulgarian cross border area No. 77780/17.02.2020, respectively 198300-865/27.01.2020;

✚ Joint Procedure for state border crossing in emergency situation produced in Romanian - Bulgarian border area No. 77785/17.02.2020, respectively 198300-863/27.01.2020.

I. BAZA LEGALĂ

✚ Tratatul de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria (Sofia, 27 ianuarie 1992);

✚ Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției civile, în timp de pace (București, 18 ianuarie 1996);

✚ Protocol între guvernele României, Republicii Turcia și Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul asistenței umanitare de urgență (Ceșme, 15 mai 2002);

✚ Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind regimul frontierei de stat româno-bulgare, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră ratificat prin Legea nr.39/02.03.2007 pentru România, respectiv Hotărârea Guvernului Bulgariei nr.745/30.10.2006 pentru Bulgaria;

✚ Acordul din 29 martie 2019 între Guvernul României și Guvernul republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul situațiilor de urgență ratificat prin Legea nr. 93 din 25 iunie 2020 pentru România, în vigoare de la 8 august 2020;

✚ Plan de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Nr. 77786/17.02.2020, respectiv 198300-869/27.01.2020;

✚ Procedură comună privind asigurarea comunicațiilor în situații de urgență în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77781/17.02.2020, respectiv 198300-866/27.01.2020;

✚ Procedură comună privind gestionarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77779/17.02.2020, respectiv 198300-868/27.01.2020;

✚ Procedură comună privind asigurarea logistică a misiunilor desfășurate în zona transfrontalieră Nr. 77784/17.02.2020, respectiv 198300-867/27.01.2020;

✚ Procedură comună privind monitorizarea și notificarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77782/17.02.2020, respectiv

198300-864/27.01.2020;

↓ Procedură comună privind informarea populației în situații de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77780/17.02.2020, respectiv 198300-865/27.01.2020;

↓ Procedură comună de trecere a frontierei de stat în situații de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77785/17.02.2020, respectiv 198300-863/27.01.2020.

I. ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

↓ Договор за приятелство, сътрудничество и добросъседство между Румъния и Република България, подписан в София на 27 януари 1992 г.;

↓ Споразумение между правителството на Румъния и правителството на Република България за сътрудничество в областта на гражданската защита в мирно време (Букурещ, 18 януари 1996г.);

↓ Протокол между Република България, Република Турция и Румъния за сътрудничество при провеждането на извънредни хуманитарни операции (Чешме, 15 май 2002г.);

↓ Споразумението между правителствата на Румъния и България относно румъно-българския държавен граничен режим, сътрудничество и взаимопомощ при възникване на гранични проблеми ратифицирана със Закон № 39/02.03.2007 на Република Румъния и одобрено с РМС № 745/30.10.2006г. на Република България.

↓ Споразумение от 29 март 2019 между правителствата на Румъния и Република България за сътрудничество при извънредни ситуации, ратифицирано на 25 юни 2020 от Румъния, в сила от 08 август 2020 г.;

↓ План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ No. 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020;

↓ Съвместна процедура за осигуряване на комуникациите при извънредни ситуации в трансграничния район Румъния - България №№ 77781/17.02.2020, съответно 198300-866/27.01.2020;

↓ Съвместна процедура за намеса в случай на извънредни ситуации възникнали в трансграничната зона Румъния-България №№ 77779/17.02.2020, съответно 198300-868/27.01.2020;

↓ Съвместна процедура за логистично осигуряване при операции в трансграничната зона №№ 77784/17.02.2020 съответно 198300-867/27.01.2020;

↓ Обща процедура за оповестяване и мониторинг на извънредните ситуации в трансграничната зона Румъния-България №№ 77782/17.02.2020 съответно 198300-864/27.01.2020;

↓ Съвместна процедура за комуникация и информиране на населението при възникване на извънредни ситуации в трансграничния район Румъния-България №№ 77780/17.02.2020 съответно 198300-865/27.01.2020;

↓ Съвместна процедура за преминаване на държавната граница при извънредни ситуации възникнали в трансграничния район Румъния-България №№ 77785/17.02.2020 съответно 198300-863/27.01.2020.

II. IDENTIFICATION DATA

II. DATE DE IDENTIFICARE

II. ИДЕНТИФИКАЦИЯ

II.1 Name of the economic operator, GPS, address, telephone number, fax, e-mail;

↓ S.C. CALLATIS GAS S.R.L. Mangalia, GPS coordonates (43° 47'38.1"N 28° 35'17.0"E), Mangalia, Incintă Port, Digul de Sud, județul Constanța, telefon 0724.275.932.

II.1 Denumirea operatorului economic, coordonate GPS, adresă, număr de telefon, fax, e-mail:

↓ S.C. CALLATIS GAS S.R.L. Mangalia, coordonate GPS (43° 47'38.1"N 28° 35'17.0"E), Mangalia, Incintă Port, Digul de Sud, județul Constanța, telefon 0724.275.932.

II.1 Име на икономическия оператор, адрес, GPS координати, телефонен номер, факс, електронна поща;

↓ Калатис газ АД Мангалия, координати GPS (43° 47'38.1"N 28° 35'17.0"E), Мангалия, Пристанище Юг, окръг Констанца, телефон 0724.275.932.

II.2 Activity Description: (Activity Profile).

↓ Wholesale trade profile of solid, liquid and gaseous fuels and derived products.

II.2 Descrierea activității: (profilul de activitate).

↓ Profilul de activitate comerț cu ridicata al combustibililor solizi, lichizi și gazoși și al produselor derivate.

II.2 Икономическа дейност: Профил

↓ Търговия с твърди, течни и газообразни горива и техните деривати.

III. GENERAL PLAN OF THE ENTERPRISE

Information regarding to: location of buildings, technological installations and on-site deposits; access and intervention paths at the facility site; networks and own sources of water supply; extinguishing agent reserves; networks and connections of power supply, gas and combustible fluids; sewage networks; neighbourhoods - they can be found in the Intervention Plan of the economic operator and will be communicated to the liaison officer by the intervention commander, prior to the operation of the intervention for the localization and fire extinguishing.

III. PLANUL GENERAL AL OBIECTIVULUI

Informațiile referitoare la: amplasarea clădirilor, instalațiilor tehnologice și a depozitelor în incintă; căi de acces și de intervenție din amplasamentul obiectivului; rețele și surse proprii de alimentare cu apă; rezerve de agent de stingere; rețele și racordurile de alimentare cu energie electrică, gaze și fluide combustibile; rețele de canalizare; vecinătățile - se regăsesc în planul de intervenție al operatorului economic și vor fi comunicate ofițerului de legătură de către comandantul intervenției, premergător desfășurării intervenției pentru localizarea și lichidarea incendiului.

III. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО

Информация относно: разположение на сградите, технологичното оборудване и складове; достъп и пътища на площадката, мрежи и собствени водоизточници, гасителни инсталации и вещества, мрежи и връзки със електрозахранване, наличие на леснозапалими вещества, канализационна мрежа и съседни обекти - е налична във Вътрешния аварийен план на икономически оператор и ще бъдат комуникирани с лицето за връзка от командира на място, преди пристъпване към работа за ликвидиране на пожара.

III.1 Location in the area - represented in figure 1

The location of the LPG terminal belonging to S.C. CALLATIS GAS S.R.L. is located in the area of the port of Mangalia, on its southern pier. The terminal is located at a distance of about 1.24 km from the inhabited area of Mangalia, on the NW direction, about 600 m from the village (tourist resort) 2 Mai, on the SW direction and about 3 km on the W direction.

III.1 Amplasarea în zonă - reprezentată în figura 1

Amplasamentul terminalului GPL ce aparține S.C. CALLATIS GAS S.R.L. се află situat în zona portului Mangalia, pe digul de sud al acestuia. Terminalul este amplasat la o дистанция de aproximativ 1,24 km față de zona locuită a orașului Mangalia, pe direcția NV, la cca 600 m față de satul (stațiunea turistică) 2 Mai, pe direcția SV și aproximativ 3 km pe direcția V.

III.1 Разположение - представено на фиг. 1

Разположението на терминала за втечнена газ, собственост на Калатис АД е в границите на пристанище Мангалия, на южният пристан. Терминалът е на разстояние около 1.24 km от населените райони на Мангалия, в северо-западната част, на около 600 метра от село (курорт) 2^{ра} Май, в северозападна посока и около 3 км. в южна посока.



Fig.1 - Location in the area / Amplasare în zonă / Разположение

III.2 Access and intervention routes inside and adjacent:

For intervention in case of fire, the trucks will deploy from the Mangalia Fire Brigade on the 87 European Road, at the roundabout, on the right, on the variant, towards the locality 2 Mai, after the DMHI Mangalia Shipyard, on the left, on the port road, on the left side, before SC TRANSBITUM S.A.

The access to the site is made on the existing road on the pier, on the south of the site. The access at the site level is made on the designed roads.

The access to the Technical-Administrative building can be made on an access road (with the dimensions of 1.20 m x 2.30 m).

III.2 Căile de acces și de intervenție din incintă și cele adiacente:

Pentru intervenție în caz de incendiu, autospecialele pot acționa de la subunitate pe drumul european 87, la sensul giratoriu, la dreapta, pe variantă, spre localitatea 2 Mai, după șantierul Naval DMHI Mangalia, la stânga, pe drumul portuar, pe partea stângă, înaintea de S.C. TRANSBITUM S.A.

Accesul până la amplasament se face pe drumul existent la nivelul digului, pe la sud de amplasament. Accesul la nivelul amplasamentului se face pe drumurile proiectate.

Accesul în clădirea Tehnico-Administrativă poate fi făcut pe o cale de acces (cu dimensiunile de 1,20 m x 2,30 m).

III.2 Достъп и вътрешни и външни пътища:

За намеса в случай на пожар, автомобилите от противопожарната служба в Мангалия се разполагат на „Европейски път“ 87, отдясно в кръговото, срещу селото 2^{ра} Май, след Корабостроителница Мангалия, отляво на пътя за пристанището преди SC TRANSBITUM S.A.

Достъпа до мястото е по съществуващ път на пристана, в дясно от предприятието. Достъпа до сградите се извършва по определени пътища.

Достъпа до Административната сграда е по път с габарити (1.20 m x 2.30 m).

III.3 Networks and own water supply sources:

An annular network of fire water was made, consisting of above-ground fire hydrants and water spray installations from the lake. This annular network also supplies a spray system for cooling the tanks, tankers and railway tanks.

Water is an extinguishing agent, but it also has the role of cooling the burned installation and the neighborhoods that are in danger.

The fire water pump house is positioned at the edge of the property on the north side, the pumps draw water directly from the lake and discharge into the pipeline for extinguishing and cooling system, the pumps are started manually only at the first start, then it is done automatically when the pressure decreases in the supply ring with water for hydrants and fixed cooling installations.

III.3 Rețele și sursele proprii de alimentare cu apă:

S-a realizat o rețea inelară de apă de incendiu, compusă din hidranți de incendiu supraterani și instalațiile de stropire cu apă din lac. Această rețea inelară alimentează și o instalație de răcire vase, cisterne auto și CF.

Apa constituie agent de stingere, dar are și rol de răcire a instalației incendiate și a vecinătăților care sunt în pericol.

Casa de pompe apă de incendiu este poziționată la marginea proprietății, pe latura nordică, pompele aspiră apa direct din lac și refulează în sistemul de conducte PSI, pornirea pompelor se face manual numai la prima pornire, apoi se face automat când scade presiunea în inelul de alimentare cu apă a hidranților și a instalațiilor fixe de răcire.

III.3 Мрежи и собствени водозточници:

Изградена е мрежа за хранване с вода, състояща се от противопожарни хидранти и инсталации за разпръскване, хранвана от езеро. Протовоожарната мрежа разполага и с разпръсквателна система за охлаждане на разарвоарите и железопътните цистерни.

Водата е гасителен агент, но има роля и за охлаждането на горящи инсталации или за охрана на разположените наблизо райони.

Сградата с помпите за хранване на системата е разположена в ъгъла, от северната страна на имота, помпите черпят вода директно от езерото и я разпределят в тръбите на противопожарната и охлаждащи системи. Помпите се запускат ръчно само в началото, след това са в автоматичен режим, когато налягането в мрежата от хидранти и охлаждащи системи спадне. Ъгъл на т

III.4 Reserves of extinguishing agents and means of protection of intervention personnel:

The company does not have other reserves of extinguishing agents and as means of protection of the intervention personnel it has masks against smoke and gases for all the personnel.

III.4 Резерве де агенти де стингере și де mijloace де protecție а personalului де intervenție:

Обиективил ну диспуне де алте резерве де агенти де стингере, iar ca mijloace de protecție a personalului de intervenție dispune de măști contra fumului și a gazelor, pentru întreg personalul.

III.4 Резерви от гасителни средства и ресурси за защита на силите за намеса:

Предприятието не разполага с допълнителни резерви от гасителни агенти, за защита на силите за намеса са на разположение дихагелни апарати.

III.5 Power supply networks and connections, gas, other combustible fluids

III.5 Реțele și racordurile де alimentare cu energie electrică, gaze, alte fluide combustibile

III.5 Електрохранване и връзки, газоснабдяване, други запалими вещества Power supply networks and connections, gas, other combustible fluids

III.5.1 Electrical installations

The power supply is made from the TGD panel (general distribution panel). From this panel is supplied the distribution panel for the electricity consumers of the thermal power plant, the access gate and the administrative building.

The electrical cables from the TGD electrical panel to the electrical consumers are laid aerially on the cable bridge, made of galvanized metal construction.

The perimeter lighting of the warehouse, as well as of the interior roads is made with lighting fixtures equipped with sodium vapor lamps with a power of 150 W placed on metal poles with a height of 10 m. In the area of LPG tanks there are 3 poles with a height of 15 m.

III.5.1 Instalații electrice

Alimentarea cu energie electrică se face din tabloul TGD (tablou general de distribuție). Din acest tablou se alimentează tabloul de distribuție pentru consumatorii electrici ai centralei termice, porții de acces și clădirii tehnico-administrative.

Cablurile electrice de la tabloul electric TGD la consumatorii electrici sunt pozați aerian pe pod de cabluri, realizat din construcție metalică zincată.

Iluminatul perimetral al depozitului, precum și al drumurilor interioare se face cu corpuri de iluminat echipate cu lămpi cu vapori de sodiu cu puterea de 150 W amplasate pe stâlpi metalici cu înălțimea de 10 m. În zona vaselor GPL sunt 3 stâlpi cu înălțimea de 15 m.

III.5.1 Электрически инсталации

Електроснабдяването се извършва от главно разпределително табло. От него се захранва разпределителното табло за консуматорите на топлоелектрическата централа, вратите за достъп и административната сграда.

Захранващите кабели от ГРТ към консуматорите са изградени въздушно, в галванизирани метални конструкции.

Осветлението на периметъра, склада, както и вътрешните пътища се извършва с лампи с мощност 150 W, разположени на метални мачти с височина 10 м. В района на резервоарите с газ са разположени 3 мачти с височина 15 м.

III.5.2 Thermal installations

The thermal power plant is supplied with liquid petroleum gas (propane). The space in the thermal power plant is provided with a system for signaling possible gas leaks (gas detector). In the thermal power plant are located all the elements necessary for the distribution of the thermal agent: pumps, distributors, hydraulic control devices, expansion vessels, etc.

III.5.2 Instalații termice

Centrala termică este alimentată cu gaz petrolier lichid (propan). Spațiul din centrala termică este prevăzut cu sistem de semnalizare a eventualelor scurgeri de gaze (detector de gaze). În centrala termică sunt amplasate și toate elementele necesare pentru distribuirea agentului termic: pompe, distribuitoare, dispozitive de reglaj hidraulic, vase de expansiune etc.

III.5.2 Топлинни инсталации

Топлоелектрическата централа работи в втечен газ (пропан). Сградата на ТЕЦ е обезпечена с система за сигнализация за възможно изтичане на газ (газ детектори). В сградата на ТЕЦ са разположени елементи необходими за разпределението на топлинната енергия: помпи, разпределители, устройства за

контрол, разширителни съдове и др.

III.6 Sewerage networks

For the collecting of waste waters from the LPG tanks as well as the car and railways ramps, a sewerage network has been provided which is discharged into the Black Sea. Prior to discharge into the Black Sea, a safety separator was installed on the network to ensure compliance with the limits for impurities contained in the treated water in accordance with the legislation in force, respectively under 5 mg / l petroleum product.

III.6 Rețelele de canalizare

Pentru colectarea apelor meteorice de la rezervoarele GPL precum și rampele auto și CF, s-a prevăzut o rețea de canalizare care v-a deversa în Marea Neagră. Înainte de deversarea în Marea Neagră, pe rețea s-a montat un separator de siguranță care garantează încadrarea în limitele de impurificatori conținuți în apa epurată în conformitate cu legislația în vigoare, respectiv sub 5 mg/l produs petrolier.

III.6 Канализационна мрежа

За събирането на отпадните води от резервоарите за природен газ, както и от рамките за автомобили и ж.п. транспорт, е изградена канализационна мрежа която се зауства в Черна море. Преди заустването в Черно море е инсталиран сепаратор, обезпечаваш съответствието на заустваните води с националното законодателство, съответно под 5 мг. петролен продукт на литър.

III.7 Neighborhoods:

The neighborhoods of the objective are:

- ✦ on the NNE direction - the Transbitum company;
- ✦ on the NW direction - the inhabited area of Mangalia at approx. 1.2 km;
- ✦ on direction E - Black Sea;
- ✦ on the SW direction - the habitable area of the village 2 Mai, at approx. 600 m;
- ✦ on the W direction - the Mangalia port basin and the Mangalia shipyard at a distance of approx. 800 m and the town of Limanu, at a distance of approx. 5 km;
- ✦ on the S direction - vacant land.

III.7 Vecinătăți

Vecinătățile obiectivului sunt:

- ✦ pe direcția NNE - societatea *Transbitum*;
- ✦ pe direcția NV - zona locuită a orașului Mangalia la cca. 1,2 km;
- ✦ pe direcția E - Marea Neagră;
- ✦ pe direcția SV - zona locuibilă a satului 2 Mai, la cca. 600 m;
- ✦ pe direcția V - bazinul portuar Mangalia și șantierul naval Mangalia la o distanță de cca. 800 m și localitatea Limanu, la o distanță de cca. 5 km;
- ✦ pe direcția S - teren viran.

III.7 Съседни:

Прилежащите площи са както следва:

- ↓ от северо-изток - Transbitum;
- ↓ от северо-запад - жилищните райони на Мангалия около 1.2 km;
- ↓ от изток - Черно море;
- ↓ от юго-запад - населените райони на селищато 2ри Май, на около 600 м.;
- ↓ на запад - на около 800 м. пристанището на Мангалия и град Лиману на разстояние от 5 км.;
- ↓ на юг - свободни площи.

IV. FIRE RESPONSE FORCES WITH WHICH COOPERATE

IV. FORȚE DE INTERVENȚIE CU CARE SE COOPEREAZĂ ÎN CAZ DE INCENDIU

IV. СПОМАГАТЕЛНИ СИЛИ ЗА НАМЕСА

IV.1 PRIVATE SERVICE / VOLUNTEER DATA FOR EMERGENCY SITUATIONS

Voluntary service for firefighting in Limanu locality, which is at a distance of 3 Km.

IV.1 DATE PRIVIND SERVICIUL PRIVAT/VOLUNTARE PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

Serviciul voluntar pentru situații de urgență din localitatea Limanu, care se află la o distanță de 3 KM de obiectiv.

IV.1 РЕСУРСИ ЗА НАМЕСА ОТ СТРАНА НА ПРЕДПРИЯТИЕТО

На разположение са доброволци от град Лиману, намераци се на около 3 км. от предприятието

IV.1.1 EQUIPMENT OF VOLUNTARY SERVICE

Crt.№.	Intervention technique available	Quantity(Cpl.)	Personnel
1.	Fire engine with water and foam and release accessories	1	5
2.	Water pump	1	-

IV.1.1 DOTAREA SERVICIULUI VOLUNTAR

Nr.Crt.	Tehnica de intervenție pusă la dispoziție	Cantitate	Efective
1.	Autospecială de stingere cu apă și spumă și accesorii pentru descarcerare	1	5
2.	Motopompă	1	-

IV.1.1 Екипировка на доброволците

№	Вид на специализираната техника	Количество (Бр.)	Екип
1.	Противопожарен автомобил с вода и пяна	1	5
2.	Помпа за вода	1	-

IV.2. FIRE STATION FROM ROMANIA

The fire stations within the Constanța County Inspectorate for Emergency Situations "DOBROGEA".

IV.2 SUBUNITATE DE POMPIERI DIN ROMÂNIA

Subunitățile din cadrul Inspectoratului pentru Situații de Urgență „DOBROGEA” al județului Constanța.

IV.2 ПОЖАРНИ ЕКИПИ ОТ РУМЪНИЯ

Противопожарни екипи от ГИЕС окръг Констанца

IV.2.1 FORCES AND MEANS OF INTERVENTION

Forces and means of intervention for extinguishing fires within the Constanța County Inspectorate for Emergency Situations "DOBROGEA".

IV.2.1 FORȚELE ȘI MIJLOACELE DE INTERVENȚIE

Forțele și mijloacele de intervenție pentru stingerea incendiilor din cadrul Inspectoratului pentru Situații de Urgență „DOBROGEA” al județului Constanța.

IV.2.1 СИЛИ И СРЕДСТВА ЗА НАМЕСА

Сили и средства за намеса от ОИИС, окръг Констанца

IV.3. FIRE STATION FROM BULGARIA

Forces and means within the Regional Directorate of Fire Safety and Civil Protection Dobrich, according to the requests of the Romanian side.

IV.3. SUBUNITATE DE POMPIERI DIN BULGARIA

Forțe și mijloace din cadrul Directoratului Regional de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Dobrich, potrivit solicitării părții române.

IV.3. ПОЖАРНИ ЕКИПИ ОТ БЪЛГАРИЯ

Сили и средства от РД ПБЗН - Добрич, съобразно заявеното от румънска страна оборудване.

IV.3.1 FORCES AND MEANS OF INTERVENTION¹

Dobrich

Crt. Nr.	Intervention technique available	Quantity (Cpl.)	Personnel
1.	Fire engine with water and foam	2	8
2.	Extrication special vehicle	1	4
3.	Minibus	1	1
4.	Water pump	6	6
5.	Electric generator	1	1

¹ According to the Joint Intervention Plan in the fields of competence of General Inspectorate For Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection Directorate General No. 77786/17.02.2020, respectively 198300-869/27.01.2020

IV.3.1 FORȚELE ȘI MIJLOACELE DE INTERVENȚIE²

Dobrich

Nr.crt.	Tehnică de intervenție pusă la dispoziție	Cantitate	Efective
1.	Autospeciala de stingere incendii cu apa și spuma	2	8
2.	Autospecială de descarcerare	1	4
3.	Microbus	1	1
4.	Motopompa	6	6
5.	Generator electric	1	1

IV.3.1 СИЛИ И СРЕДСТВА ЗА НАМЕСА³

Dobrich

№	Вид на специализираната техника	Количество	Личен състав
1.	Пожарен автомобил за комбинирано ПГ с вода и пяна	2	8
2.	АСА	1	4
3.	Микробус	1	1
4.	Мотопомпа	6	6
5.	Електрогенератор	1	1

IV.4 ANNOUNCEMENT MODE AND INFORMATION FLOW

The way of announcing the event will be made according to the provisions of art. 15 para. (2) of the Joint Intervention Plan in the areas of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no 77786 of 17.02.2020, respectively 198300-869 of 27.01.2020, in the sense that the notification can be addressed by telephone and in writing local between the Inspectorate for Emergency Situations "Dobrogea" of Constanta County and the Regional Directorate of Fire Safety and Civil Protection Silistra and Dobrich.

The request for assistance is made through the National Operational Center of the General Inspectorate for Emergency Situations, for Romania and the National Operational Center of the Directorate General Fire Safety and Civil Protection, for Bulgaria in accordance with the Agreement of March 29, 2019 between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of emergency situations ratified by Law no. 93 of June 25, 2020 for Romania, in force from August 8, 2020.

² În conformitate cu Planul de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Nr. 77786/17.02.2020, respectiv 198300-869/27.01.2020

³ Съгласно План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ No. 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020

IV.4 MOD DE ANUNTARE ȘI FLUXUL INFORMAȚIONAL

Modul de anunțare al evenimentului se va realiza conform prevederilor art. 15 alin. (2) din *Planul de Intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr.77786 din 17.02.2020, respectiv 198300-869 din 27.01.2020*, în sensul că notificarea poate fi adresată telefonic și în scris la nivel local între Inspectoratului pentru Situații de Urgență „Dobrogea” al județului Constanța și Directoratul Regional de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Silistra și Dobrich.

Cererea de asistență se realizează prin Centrul Operațional Național al Inspectoratului General pentru Situații de Urgență, pentru România și Centrul Operațional Național al Directoratului General pentru Siguranță la Foc și Protecție Civilă, pentru Bulgaria în conformitate cu Acordul din 29 martie 2019 între Guvernul României și Guvernul republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul situațiilor de urgență ratificat prin Legea nr. 93 din 25 iunie 2020 pentru România, în vigoare de la 8 august 2020.

IV.4 УВЕДОМЯВАНЕ И ИНФОРМАЦИОНЕН ПОТОК

Уведомяването за възникване на инцидент ще е в съответствие с Чл. 15, ал. 2 от Плана за съвместна намеса в областта на компетенциите на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението с №№ 77786 / 17.02.2020, съответно 198300-869 / 27.01.2020, като уведомяването може да се извърши по телефона или в писмена форма между местния инспекторат за извънредни ситуации на окръг Констанца и регионалната дирекция ПБЗН в Добрич.

Искането за помощ се извършва чрез НОЦ на Генералния инспекторат за извънредни ситуации, Румъния и НОЦ на Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“, Р България в съответствие със Споразумение от 29 март 2019 между правителствата на Румъния и Република България за сътрудничество при извънредни ситуации, ратифицирано на 25 юни 2020 от Румъния, в сила от 8 август 2020 г.

IV.5 BORDER CROSSING POINTS

The border crossing will be made in accordance with the provisions of the Joint Intervention Plan in the areas of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no 77786 of 17.02.2020 respectively 198300-869 of 27.01.2020, respectively with the provisions of the Common Crossing Procedure the state border in emergency situations produced in the Romanian-Bulgarian cross-border area registered with no. 77785 from 17.02.2020 respectively 198300-863 from 27.01.2020.

IV.5 PUNCTE DE TRECERE A FRONTIEREI

Trecerea frontierei se va face în conformitate cu prevederile *Planului de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr. 77786 din 17.02.2020 respectiv 198300-869 din 27.01.2020, respectiv*

cu prevederile Procedurii comune de trecere a frontierei de stat în situații de urgență produse în zona transfrontaliera Romano-Bulgară înregistrată cu nr. 77785 din 17.02.2020 respectiv 198300-863 din 27.01.2020.

IV.5 ПРЕМИНАВАНЕ НА ГРАНИЦАТА

Преминаването на границата ще е в съответствие с разпоредбите на Плана за съвместна намеса в областта на компетенциите на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението с №№ 77786 / 17.02.2020 съответно 198300-869 / 27.01.2020, респективно *разпоредбите* на Общата процедура за преминаване през държавната граница при извънредни ситуации в румънско-българската трансгранична зона, регистрирана с № 77785 от 17.02.2020 съответно 198300-863 от 27.01.2020.

IV.6 TRAVEL ITINERARY

Variant 1: Border crossing point Negru Vodă - E 675 - Negru Vodă - DJ 391 - Cotu Văii - Albești - Mangalia - DN 39 - S.C. CALLATIS GAS S.R.L.

Variant 2: Border crossing point Vama Veche - E 87 - May 2 - S.C. CALLATIS GAS S.R.L.

IV.6 ITINERARIU DE DEPLASARE

Varianta 1: Punctul de trecere a frontierei Negru Vodă - E 675 - Negru Vodă - DJ 391 - Cotu Văii - Albești - Mangalia - DN 39 - S.C. CALLATIS GAS S.R.L.

Varianta 2: Punctul de trecere a frontierei Vama Veche - E 87 - 2 Mai - S.C. CALLATIS GAS S.R.L.

IV.6 ПРИДВИЖВАНЕ

Вариант 1: Граничен пункт Негру Вода - път E 675 - Негру вода - път DJ 391 - село Cotu Văii - село Албеци - Мангалия - път DN 39 - Калатис газ АД

Вариант 2: Граничен пункт Вама Вече - E 87 - 2 май - Калатис газ АД

IV.7 LIAISON OFFICER

Structure	Bulgarian language	English language
	Rank, name and surname	
ISUJ CONSTANȚA	-	Col. ION Vlăduț Lt. CĂRUCERU George Sg.maj. CARAMANLĂ Mihaela-Mădălina
RDFSCP- Dobrich	-	Chief Inspector Tihomir KATRANZHEV

IV.7 OFIȚER DE LEGĂTURĂ

Structura	Limba bulgară	Limba engleză
	Gradul, numele și prenumele	
ISUJ CONSTANȚA	-	Col. ION Vlăduț Lt. CĂRUCERU George Sg.maj. CARAMANLĂ Mihaela-Mădălina
RDFSCP- Dobrich	-	Inspector Superior Tihomir KATRANZHEV

IV.7 ЛИЦЕ ЗА ВРЪЗКА

Териториална структура	Български език	Английски език		
	Име, фамилия, длъжност			
ОИИС КОНСТАНЦА	-	ИОН Владуц КАРАМАНЛА Михаела-Мадалина КАРУЧЕРУ Джордже		
РДПБЗН - Добрич	-	главен инспектор	Тихомир Катранджиев	

IV.8 THE TIME WHEN THE SUPPORT IS REQUIRED

The request for support is made in accordance with the provisions of the *Joint Intervention Plan in the fields of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no. 77786 of 17.02.2020, respectively 198300-869 / 27.01.2020, respectively with the provisions of the Joint Procedure regarding monitoring and notification of the emergency situation occurred in the Romanian – Bulgarian transboundary area No. 77782/17.02.2020, respectively 198300-864/27.01.2020.*

IV.8 MOMENTUL ÎN CARE SE CERE SPRIJINUL

Solicitarea sprijinului se face în conformitate cu prevederile *Planului de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr. 77786 din 17.02.2020, respectiv 198300-869 / 27.01.2020, respectiv cu prevederile Procedurii comune privind monitorizarea și notificarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77782/17.02.2020, respectiv 198300-864/27.01.2020.*

IV.8 ПОИСКВАНЕ НА ПОМОЩ

Поискването за оказване на помощ се извършва в съответствие с План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020, съответно процедурата заложена в Обща процедура за оповестяване и мониторинг на извънредните ситуации в трансграничната зона Румъния-България №№ 77782/17.02.2020, съответно 198300-864/27.01.2020

IV.9 THE COMMANDER OF THE SUPPORT FORCES

- Is the person responsible for the safe movement of forces and resources participating in the mission;
- Is responsible for the security of the personnel during their operations;
- Aims timely transmission of operational data during deployment according to informational/decisional flow;
- Is responsible for implementing own specific procedures during tasks in the assigned sector;
- During execution of the mission, keep in touch with the intervention Commander(to which it subordinates), through the liaison officer;

f) In the absence of the liaison officer, his duties will be taken over by the Commander of the intervention team.

IV.9 COMANDANTUL FORTELOR DE SPRIJIN

a) răspunde de deplasarea în siguranță a forțelor și mijloacelor proprii participante la misiune;

b) răspunde de securitatea personalului pe timpul desfășurării misiunii;

c) urmărește transmiterea la timp a datelor operative pe timpul desfășurării misiunii conform fluxului informațional-decizional;

d) răspunde de punerea în aplicare a procedurilor specifice proprii, pe timpul îndeplinirii misiunilor, în sectorul repartizat;

e) pe timpul îndeplinirii misiunii, menține permanent legătura cu comandantul intervenției (căruia i se subordonează), prin ofițerul de legătură;

f) în lipsa ofițerului de legătură, atribuțiile acestuia vor fi preluate de către comandantul detașamentului de intervenție.

IV.9 РЪКОВОДИТЕЛ НА МИСИЯТА

a) Отговаря за безопасността на екипите за намеса по време на придвижването им;

b) Отговаря за безопасността на личния състав по време на намесата;

v) Отговаря за своевременното подаване на актуална информация по времена намесата;

г) Отговаря за спазването на собствените специфични организационни и нормативни изисквания при изпълнение на мисията;

д) По време на извършване на дейностите свързани с интервенцията, поддържа постоянна връзка с Ръководителя на място /на който е подчинен/, чрез лицето за връзка;

е) Ръководителя на мисията поема и задълженията на лицето за връзка в случай, че изрично не е посочено друго лице.

IV.10 LOGISTICS AND FINANCIAL INSURANCE

IV.10 ASIGURAREA LOGISTICĂ ȘI FINANCIARĂ

IV.10 ЛОГИСТИЧНО И ФИНАНСОВО ОСИГУРЯВАНЕ

IV.10.1 Accommodation and meals

Accommodation of intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for actions lasting more than 24 hours. If possible, accommodation of support forces acting on national territory of host country can be provided before the end of 24 hours. Providing food and potable water for intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for missions lasting more than 24 hours.

IV.10.1 Cazarea și hrănirea

Cazarea forțelor de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu pentru acțiuni care au durată mai mare de 24 de ore. Dacă există posibilitatea, cazarea structurilor care îndeplinesc misiuni pe teritoriul național poate fi asigurată înainte de expirarea celor 24 de ore. Asigurarea hranei și apei potabile pentru

personalul de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu, pentru misiuni care au durată mai mare de 24 de ore.

IV.10.1 Настаняване и изхранване

Настаняването на силите за намеса е отговорност на структурите на страната домакин и се осигурява при мисии, които имат продължителност по-голяма от 24 часа. При възможност настаняването на екипите изпълняващи мисия на територията на страната, може да бъде осигурено преди изтичането на 24 часа.

Подсигуряването на храната и литейната вода за екипите за намеса е отговорност на страната домакин при мисии продължили повече от 24 часа.

IV.10.2. *Providing fuel, lubricants, reserve parts, equipment, accessories and specific materials*

In the area of intervention actions the responsibility to provide fuel, lubricants and consumables lies to the host country, after the resources of support forces are depleted.

Host country has the responsibility to provide spare parts, materials, tools and devices to repair failures that may occur during mission execution, as well as to provide the necessary technical support in order to maintain the operativeness state of intervention equipment/vehicles.

In case of failure of the equipment of the support forces, the liaison officer will notify action commander from host country about the exhaustion of all technical solutions for ensuring operation / movement of the intervention equipment.

The specialized equipment of the support forces acting on the territory of the neighbouring state shall be self-sufficient for minimum:

- a) 200 km for travelling to intervention site(s);
- b) 3 hours of load operation.

Upon returning home, after completing the mission, the host country will ensure refuelling of the intervention vehicles.

IV.10.2 *Asigurarea carburanților-lubrifiantilor, pieselor de schimb, echipamentelor, accesoriilor și materialelor specifice*

În zona acțiunilor de intervenție responsabilitatea asigurării cantităților de carburanți-lubrifianti și materialelor consumabile revine țării gazdă, după epuizarea resurselor proprii.

Asigurarea de către națiunea gazdă a unor piese de schimb, materiale, scule și dispozitive, pentru remedierea defecțiunilor care pot apare pe timpul îndeplinirii misiunilor și acordarea sprijinului tehnic necesar, în scopul menținerii în stare de operativitate a tehnicii de intervenție.

În cazul defectării unor categorii de tehnică sosită în sprijin, ofițerului de legătură va înștiința comandantul acțiunii ale statului gazdă, despre epuizarea tuturor soluțiilor tehnice, privind asigurarea funcționării/deplasării autospecialelor de intervenție.

Autonomia minimă de lucru a autospecialelor de intervenție pe teritoriul statului vecin este de:

- a) 200 km pentru deplasarea spre locul acțiunilor de intervenție;
- b) 3 ore de funcționare în sarcină.

La întoarcerea în țară, după finalizarea misiunii, prin grija națiunii gazdă se asigură alimentarea mijloacelor de intervenție.

IV.10.2 Осигуряване на горива и консумативи, резервни части, оборудване и специални материали

В зоната на действия, след изчерпване на собствените ресурси на силите за намеса, отговорността за осигurяване на горива, смазочни материали и консумативи е на страната домакин.

Страната домакин осигурява резервни части, материали, инструменти и оборудване за отстраняване на повреди, възникнали по време на изпълнението на мисията и оказва необходимата техническа подкрепа, за поддържа техниката за намеса в оперативно състояние.

В случай на възникнала повреда в техниката пристигнала за оказване на подкрепа, лицето за връзка уведомява ръководителя на мисията от страната домакин за изчерпването на всички технически решения, относно осигуряване функционирането/придвижването на оборудването /автомобилите за намеса.

Самостоятелността на екипите за намеса на територията на съседната страна следва да осигурява минимум:

- a) 200 километра за придвижване до мястото/ата за намеса;
- б) 3 часа за екипи, които се намесват в мисии;

След приключване на мисията, страната домакин осигурява зареждането на транспортните средства с гориво-смазочни материали.

IV.10.3 Financial support of the missions

Providing necessary funds for daily allowances, toll-taxes (bridge, ferry fees), fuel needs, purchase of medical insurance for the personnel participating to missions, and the total coverage of other expenses is done by each signatory party, according to internal regulations.

IV.10.3 Asigurarea financiară a misiunilor

Asigurarea fondurilor financiare necesare pentru plata diurnei, a taxelor de drum (pod, bac), alimentări cu carburanți, achiziționarea asigurărilor medicale pentru personalul care participă la misiuni, alte cheltuieli pentru personalul participant la misiune se realizează prin grija fiecărei părți, potrivit reglementărilor interne.

IV.10.3 Финансово осигуряване на мисиите

Финансовите средства, необходими за плащане на командировъчни, пътни такси, такси мост, ферибот, зареждане с гориво, закупуване на медицински застраховки за участниците в мисията, както и други разходи за силите, участващи в мисията, се осигуряват от всяка една страна, съгласно тяхните нормативни документи.

IV.11 PROVIDING COMMUNICATIONS

During intervention actions, communication between both parties will be done between the on-site commander and the commander of the support forces, directly or by telephone through an interpreter provided by the applicant (if applicable). Communication between the commander of the support forces and subordinated crews

will be done with own means of communication, or provided by host country, if requested.

Liaison officer will receive a communication device which will ensure the exchange of data and information with the designated person of the host nation.

IV.11 ASIGURAREA COMUNICAȚIILOR

Pe timpul acțiunilor de intervenție comunicarea între cele două părți se va face între comandantul intervenției și comandantul forțelor de sprijin, direct sau telefonic, prin intermediul unui translator asigurat de partea solicitantă (dacă este cazul). Între comandantul subunității de intervenție care asigură sprijinul și echipajele din subordine, comunicarea se va realiza cu mijloacele de comunicații din dotare, sau, după caz puse la dispoziție.

Ofițerul de legătură va primi un dispozitiv de comunicații prin care se va asigura schimbul de date și informații cu persoana desemnată din cadrul națiunii gazdă.

IV.11 КОМУНИКАЦИЯ

По време на действията за намеса комуникацията между двете страни ще се осъществява между ръководителя на намесата и ръководителя на екипите оказващи помощ директно или по телефона, чрез преводач осигурен от страната искаща помощ (ако има нужда). Комуникацията между ръководителя на намесата и на екипите за намеса ще се извършва със собствени комуникационни средства или с предоставените такива от страната домакин.

Лицето за връзка ще получи средство за комуникация, чрез които ще се подсигури обмена на данни и информация, със съответното лице от страната домакин.

V. FINAL PROVISIONS

During intervention actions, the intervention personnel have the same rights as the personnel within the General Inspectorate for Emergency Situations.

Exceptions to the previous paragraph are cases when one or more members of intervention teams, through their intentional behaviour or fault, cause death or disability of people, loss of or damage of property outside intervention actions.

During intervention actions, intervention personnel are subject to the general regulations of the host country.

Response actions are carried out according to own specific procedures.

Host country provides medical supplies, pharmaceuticals, medical emergency first aid and, if necessary, transportation of the injured personnel to emergency hospital units.

Each Party shall publicize response actions conducted by the intervention teams of the partner State and will support its public relations officer in the organization of public information activities.

When intervention actions outside the national territory are finished, the competent authority of the host nation, together with the competent authority of the party who offered assistance, fill the mission report, regarding tasks performed and logistical support provided, in two copies (one for each signatory party). This report is signed by:

- a) the commander of the support forces;
- b) the on-site commander.

The above-mentioned document is drawn up in English/Romanian and English/Bulgarian, in each one of the locations where intervention actions were held.

The Contingency plan is prepared in four originals in English, Romanian and Bulgarian language, English will be the leading language.

V. DISPOZIȚII FINALE

Pe timpul acțiunilor de intervenție, personalul de intervenție are drepturile personalului din cadrul Inspectoratului General pentru Situații de Urgență.

Excepție de la aliniatul precedent constituie situațiile în care unul sau mai mulți membri ai echipelor de intervenție, prin comportarea lor premeditată sau din greșeală, produc moartea sau invaliditatea unor persoane, pierderea ori deteriorarea proprietății în afara acțiunilor de intervenție.

Pe timpul acțiunilor de intervenție personalul este supus reglementărilor generale din statul gazdă.

Acțiunile de intervenție se desfășoară potrivit procedurilor proprii/specifice.

Națiunea gazdă asigură aprovizionarea cu materiale sanitare, farmaceutice, acordarea primului ajutor medical de urgență și, la nevoie, transportul persoanelor rănite din cadrul structurilor de intervenție la unitatea de primiri urgență.

Fiecare parte va mediatiza acțiunile de intervenție desfășurate de echipele de intervenție ale statului partener și va oferi sprijin ofițerului de relații publice al acesteia în organizarea activităților de informare publică.

După terminarea acțiunilor de intervenție în afara teritoriului național, autoritatea competentă a țării gazdă, împreună cu autoritatea competentă a părții care a oferit ajutorul încheie un raport de misiune, în două exemplare (câte unul pentru fiecare parte semnatară), privind misiunile executate și suportul logistic oferit, pe care îl semnează:

- a) comandantul forțelor de intervenție care asigură sprijinul;
- b) comandantul intervenției.

Documentul menționat anterior se întocmește în limba engleză/română și engleză/bulgară în fiecare dintre locațiile unde se desfășoară acțiuni de intervenție.

Planul de contingență este întocmit în patru exemplare originale, în engleză, română și Bulgară, versiunea în limba engleză fiind cea de referință.

V.ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

При намеса, екипите се ползват с правомощията на служителите на Генералния Инспекторат за Извънредни Ситуации.

Исключение правят случаите, в които един или повече членове на екипа/ите за намеса, чрез своето поведение и по тяхна вина, причинят смърт или увреда, загуба или повреждане на собственост извън дейностите пряко свързани с намесата.

По време на действията за намеса, екипите се съобразяват с общите законови разпоредби на страната домакин.

Начина на намеса на екипите се извършва съгласно утвърдените за всяка една от страните процедури.

Страната домакин осигурява санитарни и фармацевтични материали, оказване

на медицинска помощ и при при необходимост, осигурява транспортирането на пострадалите служители до болнични заведения.

Всяка от страните ще разпространи информация за извършените действия на екипите по намеса от страната партньор и подпомага лицето за връзки с обществеността, при организиране на действията по информиране на обществеността.

След приключване на действията за намеса, компетентният орган от страната домакин заедно с компетентните органи от страната оказала помощ, изготвят доклад за мисията в два екземпляра (по един за всяка от страните), описващ извършените действия по намеса и оказаната логистична подкрепа, който се подписва от:

- а) ръководителя на екипа за намеса от страната оказала помощта;
- б) ръководителя на екипа за намеса от страната домакин.

Документът се изготвя за всяко място/места, където са се провели действията по намеса, на английски/румънски и английски/български езици.

Настоящият план е изготвен в четири оригинални екземпляра, всеки от тях съдържа превод на английски, румънски и български езици, като текста на английски е водещ.

GENERAL INSPECTOR
of the
GENERAL INSPECTORATE
FOR EMERGENCY SITUATIONS

Brigade general


IAMANDI DAN - PAUL

DIRECTOR
of the
DIRECTORATE GENERAL
FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION
Chief commissioner


NIKOLAY NIKOLOV

(

(

ROMANIA
MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS



GENERAL INSPECTORATE
FOR EMERGENCY SITUATIONS

Nº. 11476/30.12.2020

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF INTERIOR



FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION
DIRECTORATE GENERAL

Nº. 198300-9333/18.11.2020

CONTINGENCY PLAN PLAN DE CONTINGENȚĂ АВАРИЕН ПЛАН

I. LEGAL FRAMEWORK

- ✚ Treaty of friendship, cooperation and good neighbourhood relations between Romania and Republic of Bulgaria (Sofia, January 27th, 1992);
- ✚ Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in civil protection in peacetime (Bucharest, January 18th, 1996);
- ✚ Protocol between the Governments of Romania, the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria on cooperation in emergency humanitarian assistance (Cesme, May 15th, 2002);
- ✚ Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria regarding the status of the Romanian-Bulgarian border, cooperation and mutual assistance in border matters, ratified by Law no.39 (issued by the Romanian Parliament on March 2nd 2007) and by the Governmental Decision no.745 (issued by the Government of the Republic of Bulgaria on October 30th 2006);
- ✚ Agreement of March 29, 2019 between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of emergency situations ratified by Law no. 93 of June 25, 2020 for Romania, in force from August 8, 2020;
- ✚ Joint Intervention Plan in the fields of competence of General Inspectorate For

Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection Directorate General No. 77786/17.02.2020 respectively 198300-869/27.01.2020;

↓ Joint Procedure ensuring communications in emergency situations in Romania - Bulgaria cross-Border Area No. 77781/17.02.2020 respectively 198300-866/27.01.2020;

↓ Joint Procedure regarding the management of the emergency situations in the Romanian - Bulgarian cross border area No. 77779/17.02.2020 respectively 198300-868/27.01.2020;

↓ Joint Procedure on ensuring the logistics missions in the cross-border area No. 77784/17.02.2020 respectively 198300-867/27.01.2020;

↓ Joint Procedure regarding monitoring and notification of the emergency situation occurred in the Romanian - Bulgarian trans boundary area No. 77782/17.02.2020 respectively 198300-864/27.01.2020;

↓ Joint Procedure regarding public information in emergencies situations occurred in the Romanian - Bulgarian cross border area No. 77780/17.02.2020 respectively 198300-865/27.01.2020;

↓ Joint Procedure for state border crossing in emergency situation produced in Romanian - Bulgarian border area No. 77785/17.02.2020, respectively 198300-863/27.01.2020.

I. BAZA LEGALĂ

↓ Tratatul de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria (Sofia, 27 ianuarie 1992);

↓ Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției civile, în timp de pace (București, 18 ianuarie 1996);

↓ Protocol între guvernele României, Republicii Turcia și Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul asistenței umanitare de urgență (Ceșme, 15 mai 2002);

↓ Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind regimul frontierei de stat româno-bulgare, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră ratificat prin Legea nr.39/02.03.2007 pentru România, respectiv Hotărârea Guvernului Bulgariei nr.745/30.10.2006 pentru Bulgaria;

↓ Acordul din 29 martie 2019 între Guvernul României și Guvernul republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul situațiilor de urgență ratificat prin Legea nr. 93 din 25 iunie 2020 pentru România, în vigoare de la 8 august 2020;

↓ Plan de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Nr. 77786/17.02.2020 respectiv 198300-869/27.01.2020;

↓ Procedură comună privind asigurarea comunicațiilor în situații de urgență în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77781/17.02.2020 respectiv 198300-866/27.01.2020;

↓ Procedură comună privind gestionarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77779/17.02.2020 respectiv 198300-868/27.01.2020;

↓ Procedură comună privind asigurarea logistică a misiunilor desfășurate în zona transfrontalieră Nr. 77784/17.02.2020 respectiv 198300-867/27.01.2020;

↓ Procedură comună privind monitorizarea și notificarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77782/17.02.2020, respectiv

198300-864/27.01.2020;

✚ Procedură comună privind informarea populației în situații de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77780/17.02.2020, respectiv 198300-865/27.01.2020;

✚ Procedură comună de trecere a frontierei de stat în situații de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77785/17.02.2020, respectiv 198300-863/27.01.2020.

I. ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

✚ Договор за приятелство, сътрудничество и добросъседство между Румъния и Република България, подписан в София на 27 януари 1992 г.;

✚ Споразумение между правителството на Румъния и правителството на Република България за сътрудничество в областта на гражданската защита в мирно време (Букурещ, 18 януари 1996г.);

✚ Протокол между Република България, Република Турция и Румъния за сътрудничество при провеждането на извънредни хуманитарни операции (Чешме, 15 май 2002г.);

✚ Споразумението между правителствата на Румъния и България относно румъно-българския държавен граничен режим, сътрудничество и взаимопомощ при възникване на гранични проблеми ратифицирана със Закон № 39/02.03.2007 на Република Румъния и одобрено с РМС № 745/30.10.2006г. на Република България.

✚ Споразумение от 29 март 2019 между правителствата на Румъния и Република България за сътрудничество при извънредни ситуации, ратифицирано на 25 юни 2020 от Румъния, в сила от 8 август 2020 г.;

✚ План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ №. 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за осигуряване на комуникациите при извънредни ситуации в трансграничния район Румъния - България №№ 77781/17.02.2020, съответно 198300-866/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за намеса в случай на извънредни ситуации възникнали в трансграничната зона Румъния-България №№ 77779/17.02.2020, съответно 198300-868/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за логистично осигуряване при операции в трансграничната зона №№ 77784/17.02.2020 съответно 198300-867/27.01.2020;

✚ Обща процедура за оповестяване и мониторинг на извънредните ситуации в трансграничната зона Румъния-България №№ 77782/17.02.2020 съответно 198300-864/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за комуникация и информиране на населението при възникване на извънредни ситуации в трансграничния район Румъния-България №№ 77780/17.02.2020 съответно 198300-865/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за преминаване на държавната граница при извънредни ситуации възникнали в трансграничния район Румъния-България №№ 77785/17.02.2020 съответно 198300-863/27.01.2020.

II. IDENTIFICATION DATA

II. DATE DE IDENTIFICARE

II. ИДЕНТИФИКАЦИЯ

II.1 Name of the economic operator, address, GPS, telephone number, fax, e-mail;

✚ ORGACHIM REZINS JSC, 21 "3rd of March" bul., Ruse, 43° 49'48.6"N 25° 56'22.4"E
082 886 302, 082 886 340, linda.simeonova@orgachim.bg

II.1 Denumirea operatorului economic, adresă, număr de telefon, fax, e-mail;

✚ ORGACHIM REZINS JSC, b-dul „3 Martie” nr. 21, Ruse, coordonate GPS
43° 49'48.6"N 25° 56'22.4"E, Tel./Fax 082 886 302 / 082 886 340,
linda.simeonova@orgachim.bg

II.1 Име на икономическия оператор, адрес, GPS, телефонен номер, факс, електронна поща;

✚ „Оргачим Резинс” АД, бул. „Трети март” 21, гр.Русе, 43° 49'48.6"N
25° 56'22.4"E
082 886 302, 082 886 340, linda.simeonova@orgachim.bg

II.2 Description of the Activities: (Activity Profile)

✚ The main activity is related to the production of synthetic resins, colorless varnishes, furniture varnishes, desiccants, thinners and others.

II.2 Descrierea activității: (profilul de activitate)

✚ Activitatea principală este legată de producerea de rășini sintetice, lacuri incolore, lacuri pentru mobilă, desecanți, diluanți și altele.

II.2 Икономическа дейност: Профил

✚ Основната дейност е свързана с производството на синтетични смоли, безцветни лакове, мебелни лакове, сикативи, разреждатели и други.

III. GENERAL PLAN OF THE OBJECTIVE

Information regarding to: location of buildings, technological installations and on-site deposits; access and intervention paths at the facility site; networks and own sources of water supply; extinguishing agent reserves; networks and connections of power supply, gas and combustible fluids; sewage networks; neighbourhoods - they can be found in the Intervention Plan of the economic operator and will be communicated to the liaison officer by the intervention commander, prior to the operation of the intervention for the localization and fire extinguishing.

III. PLANUL GENERAL AL OBIECTIVULUI

Informațiile referitoare la: amplasarea clădirilor, instalațiilor tehnologice și a depozitelor în incintă; căi de acces și de intervenție din amplasamentul obiectivului; rețele și surse proprii de alimentare cu apă; rezerve de agent de stingere; rețele și racordurile de alimentare cu energie electrică, gaze și fluide combustibile; rețele de canalizare; vecinătățile - se regăsesc în planul de intervenție al operatorului economic și vor fi comunicate ofițerului de legătură de către comandantul intervenției, premergător

desfășurării intervenției pentru localizarea și lichidarea incendiului.

III. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО

Информация относно: разположение на сградите, технологичното оборудване и складове; достъп и пътища на площадката, мрежи и собствени водоизточници, гасителни инсталации и вещества, мрежи и връзки със електрозахранване, наличие на леснозапалими вещества, канализационна мрежа и съседни обекти - е налична във Вътрешния аварийен план на икономически оператор и ще бъдат комуникирани с лицето за връзка от командира на място, преди пристъпване към работа за ликвидиране на пожара.

III.1 Location in the area - represented in figure 1

The enterprise is located in Western zone of Ruse city. Orgahim rezins JSC is deployed at a distance of about 500 m from the Nova mahala inhabited area of Ruse on direction SE, and about 1 km from Vezhdata quarter in E direction.

III.1 Amplasarea în zonă - reprezentată în figura 1

Întreprinderea este situată în zona de vest a orașului Ruse. Orgahim rezins JSC se află la o distanță de aproximativ 500 m de zona locuită Nova Mahala din Ruse, pe direcția SE și la aproximativ 1 km din cartierul Vezhdata în direcția E.

III.1 Разположение - представено на фиг. 1

Предприятието се намира в Западната зона на гр. Русе. Оргахим резинс АД е разположено на разстояние около 500 м. от жилищните сгради на Нова махала в посока Югоизток и около 1 км от квартал „Веждата“ в източна посока.

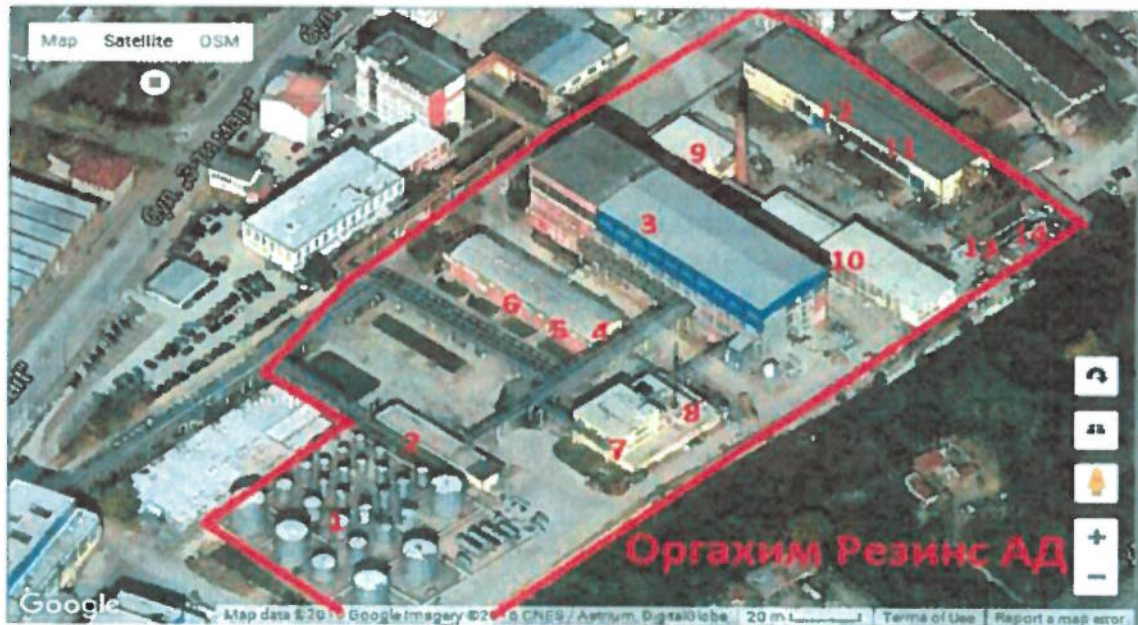


Fig. 1 - Location in the area / Amplasarea în zonă / Разположение

III.2 Access and intervention routes inside and adjacent:

For intervention in case of fire, the trucks from the First and second Ruse Fire Brigades will deploy on requirements of site commander, depending on the place of

incident. Access to the zone of the enterprise is from main gate, on existing route from bul. "3rd of March". Access to the buildings and facilities is by existing internal roads.

III.2 Căile de acces și de intervenție din incintă și cele adiacente:

Pentru intervenție în caz de incendiu, autospecialele de la Detașamentul 1 și 2 pompieri Ruse se vor desfășura în funcție de cerințele comandantului, în funcție de locul incidentului. Accesul în zona întreprinderii se face de la poarta principală, pe ruta existentă din bulevardul „3 Martie”. Accesul la clădiri și facilități se face pe drumuri interioare existente.

III.2 Достъп и вътрешни и външни пътища:

За намеса в случай на пожар, автомобилите от двете РСФЗН в Русе се разполагат по указания на ръководителя на място, в зависимост от мястото на инцидента. Влизането в зоната на завода е през портал, по съществуващ път от бул. „Трети март”. Достъпа до сградите и съоръженията на площадката се извършва по съществуващи вътрешни пътища.

III.3 Networks and own water supply sources:

An annular network of fire water was made, consisting of above-ground fire hydrants and water spray installations from the city water supply network. This annular network also supplies a spray system for cooling the tanks and facilities in high risk.

III.3 Rețele și sursele proprii de alimentare cu apă:

Există o rețea inelară pentru apă de incendiu, formată din hidranți supraterani și instalații de pulverizare a apei din rețeaua de alimentare cu apă a orașului. Această rețea inelară alimentează, de asemenea, un sistem de pulverizare pentru răcirea rezervoarelor și a instalațiilor cu risc ridicat.

III.3 Мрежи и собствени водоизточници:

Изградена е мрежа за захранване с вода, състояща се от противопожарни хидранти и инсталации за разпръскване, захранвана от градската водоснабдителна мрежа. Противопожарната мрежа разполага и с разпръсквателна система за охлаждане на резервоарите и идентифицираните съоръжения с висок риск.

III.4 Reserves of extinguishing agents and means of protection of intervention personnel:

The company does not have other reserves of extinguishing agents and as means of protection of the intervention personnel it has masks against smoke and gases for all the personnel.

III.4 Rezervele de agenți de stingere și de mijloace de protecție a personalului de intervenție:

Compania nu are alte rezerve de agenți de stingere, iar ca mijloace de protecție a personalului la intervenție are măști împotriva fumului și gazelor, pentru tot personalul.

III.4 Резерви от гасителни средства и ресурси за защита на силите за намеса:

Предприятието не разполага с допълнителни резерви от гасителни агенти, за защита на силите за намеса са на разположение дихателни апарати.

III.5 Power supply networks and connections, gas, other combustible fluids

III.5 Rețele și racordurile de alimentare cu energie electrică, gaze, alte fluide combustibile

III.5 Електрозахранване и връзки, газоснабдяване, други запалими вещества
Power supply networks and connections, gas, other combustible fluids

III.5.1 Electrical installations

The power supply is made from the TGD panel (general distribution panel). From this panel is supplied the distribution panel for the electricity consumers of the thermal power plant, the access gate, administrative building and production buildings.

The electrical cables from the TGD electrical panel to the electrical consumers are laid underground into a concrete cable tunnels.

The perimeter lighting of the enterprise perimeter, as well as of the interior roads is made with lighting fixtures placed on metal poles.

III.5.1 Instalații electrice

Alimentarea se face din panoul TGD (panoul general de distribuție). Din acest panou este alimentat panoul de distribuție pentru consumatorii de energie electrică ai centralei termice, porții de acces, clădirilor administrative și clădirilor de producție.

Cablurile electrice de la panoul electric TGD la consumatorii electrice sunt amplasate subteran într-un tunel de cablu, din beton.

Iluminarea perimetrală a perimetrului întreprinderii, precum și a drumurilor interioare este realizată cu corpuri de iluminat așezate pe stâlpi metalici.

III.5.1 Электрически инсталации

Електрозахранването се извършва от главно разпределително табло. От него се захранва разпределителното табло за консуматорите на толоелектрическата централа, вратите за достъп, административната сграда и производствените сгради.

Захранващите кабели от ГРТ към консуматорите са изградени подземно, в бетонни тунели.

Осветлението на периметъра на предприятието, както и вътрешните пътища се извършва с лампи разположени на метални мачти.

III.5.2 Thermal installations

The thermal power plant is supplied with liquid petroleum gas (propane). The space in the thermal power plant is provided with a system for signaling possible gas leaks (gas detector). In the thermal power plant are located all the elements necessary for the distribution of the thermal agent: pumps, distributors, hydraulic control devices, expansion vessels, etc.

III.5.2 Instalații termice

Centrala termică este alimentată cu gaz petrolier lichefiat (propan). Centrala termică este prevăzută cu un sistem de semnalizare a eventualelor scurgeri de gaz (detector de gaze). În centrala termică sunt amplasate toate elementele necesare distribuției agentului termic: pompe, distribuitoare, dispozitive hidraulice de comandă, vase de expansiune etc.

III.5.2 Топлинни инсталации

Топлоелектрическата централа работи в втечен газ (пропан). Сградата на ТЕЦ е обезпечена с система за сигнализация за възможно изтичане на газ (газ детектори). В сградата на ТЕЦ са разположени елементи необходими за разпределението на топлинната енергия: помпи, разпределители, устройства за контрол, разширителни съдове и др.

III.6 Sewerage networks

For the collecting of waste waters from the enterprise, a sewerage network has been provided which is discharged into the city waste water network. Prior to discharge into the network, waste water is treated in local Waste water treatment plant to ensure compliance with the limits for impurities contained in the treated water in accordance with the legislation in force.

III.6 Rețelele de canalizare

Pentru colectarea apelor uzate de la întreprindere, a fost prevăzută o rețea de canalizare care este deversată în rețeaua de apă uzată a orașului. Înainte de deversarea în rețea, apa uzată este tratată în stația locală de tratare a apelor uzate pentru a asigura respectarea limitelor de impurități conținute în apa tratată în conformitate cu legislația în vigoare.

III.6 Канализационна мрежа

За събирането на отпадните води от предприятието, е изградена канализационна мрежа която се зауства в градската канализационна мрежа. Преди заустването на отпадните води в нея, те преминават третиране през локална пречиствателна станция за отпадни води, обезпечаваща съответствието на заустваните води с националното законодателство.

III.7 Neighborhoods:

The neighborhoods of the objective are:

- ✦ on the E direction - the Dunavska koprina JSC;
- ✦ on the W direction - the Orgahim JSC
- ✦ on the N direction - "3rd of March" bul. and Prista Oil JSC;
- ✦ on direction S - terrace at Rusenski Lom river.

III.7 Vecinătăți

Vecinătățile obiectivului sunt:

- ✦ pe direcția E - Dunavska koprina JSC;
- ✦ pe direcția V - Orgahim JSC;
- ✦ pe direcția N - bulevardul „3 Martie“ și Prista Oil JSC;
- ✦ pe direcția S - terasă la râul Rusenski Lom.

III.7 Съседи:

Прилежащите площи са както следва:

- ✦ от изток - Дунавска коприна АД;
- ✦ от запад - Оргахим АД;
- ✦ от север - бул. „Трети март“ и Приста ойл АД;

от юг - терасата на река Русенски Лом.

IV. FIRE RESPONSE FORCES WITH WHICH COOPERATE

IV. FORȚE DE INTERVENȚIE CU CARE SE COOPEREAZĂ ÎN CAZ DE INCENDIU

IV. СИЛИ С КОИТО СЕ ОСЪЩЕСТВЯВА ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРИ ИНЦИДЕНТ

IV.1 PRIVATE SERVICE / VOLUNTEER DATA FOR EMERGENCY SITUATIONS

Not applicable

IV.1 DATE PRIVIND SERVICIUL PRIVAT/VOLUNTARE PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

Nu este cazul

IV.1 РЕСУРСИ ЗА НАМЕСА ОТ СТРАНА НА ПРЕДПРИЯТИЕТО

Не приложимо

IV.1.1 EQUIPMENT OF THE SERVICE

Not applicable

IV.1.1 DOTAREA SERVICIULUI (*dacă este cazul*)

Nu este cazul

IV.1.1 Екипировка на силите за намеса

Не приложимо

IV.2 FIRE STATION FROM BULGARIA

The fire stations within Regional Directorate Fire Safety Civil Protection - Ruse.

IV.2 SUBUNITATE DE POMPIERI DIN BULGARIA

Subunitățile de pompieri din cadrul Directoratului Regional de Siguranță la Foc și Protecție Civilă din Ruse.

IV.2 ПОЖАРНИ ЕКИПИ ОТ БЪЛГАРИЯ

Екипи на РДПБЗН - Русе

IV.2.1 FORCES AND MEANS OF INTERVENTION

Forces and means of intervention for extinguishing fires within the Regional Directorate Fire Safety Civil Protection - Ruse.

IV.2.1 FORȚELE ȘI MIJLOACELE DE INTERVENȚIE

Forțele și mijloacele de intervenție pentru stingerea incendiilor din cadrul Directoratului Regional de Siguranță la Foc și Protecție Civilă din Ruse.

IV.2.1 СИЛИ И СРЕДСТВА ЗА НАМЕСА

Сили и средства за погасяване на пожари от РДПБЗН - Русе.

IV.3 FIRE STATION FROM ROMANIA

Forces and means within the Inspectorate for Emergency Situations "Vlasca" of Giurgiu County, according to the request of the Bulgarian side.

IV.3 SUBUNITATE DE POMPIERI DIN ROMÂNIA

Forțe și mijloace din cadrul Inspectoratului pentru Situații de Urgență „Vlasca” al județului Giurgiu, potrivit solicitării părții bulgare.

IV.3 ПОЖАРНИ ЕКИПИ ОТ РУМЪНИЯ

Екипи на окръжен инспекторат за извънредни ситуации - Гюргево, съобразно заявеното оборудване от българска страна.

IV.3.1 FORCES AND MEANS OF INTERVENTION¹

GIURGIU

Crt.№.	Intervention technique available	Quantity (Cpl.)	Personnel
1.	Fire engine with water and foam	2	10
2.	SMURD ambulance	1	3
3.	Crane	1	3

3.1 FORȚELE ȘI MIJLOACELE DE INTERVENȚIE²

GIURGIU

Nr.crt.	Tehnica de intervenție pusă la dispoziție	Cantitate (Cpl.)	Efective
1.	Autospecială de stingere cu apă și spumă	2	10
2.	Ambulanță SMURD	1	3
3.	Automacara	1	2

3.1 СИЛИ И СРЕДСТВА ЗА НАМЕСА³

ГЮРГЕВО

№	Вид на специализираната техника	Количество	Личен състав
1.	Специален автомобил за комбинирано ПГ с вода и пяна	2	10
2.	Линейка	1	3
3.	Автокран	1	2

IV.4 ANNOUNCEMENT MODE AND INFORMATION FLOW

The way of announcing the event will be made according to the provisions of art. 15 para. (2) of the Joint Intervention Plan in the areas of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection

¹ According to the Joint Intervention Plan in the fields of competence of General Inspectorate for Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection Directorate General No. 77786/17.02.2020, respectively 198300-869/27.01.2020

² În conformitate cu Planul de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Nr. 77786/17.02.2020, respectiv 198300-869/27.01.2020

³ Съгласно План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ №№ No. 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020

Directorate General registered with no 77786 of 17.02.2020, respectively 198300-869 of 27.01.2020, in the sense that the notification can be addressed by telephone and in writing local between the Regional Directorate of Fire Safety and Civil Protection Ruse and the Inspectorate for Emergency Situations "Vlasca" of Giurgiu County.

The request for assistance is made through the National Operational Center of the General Inspectorate for Emergency Situations, for Romania and the National Operational Center of the General Directorate for Fire Safety and Civil Protection, for Bulgaria in accordance with the Agreement of March 29, 2019 between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of emergency situations ratified by Law no. 93 of June 25, 2020 for Romania, in force from August 8, 2020.

IV.4 MOD DE ANUNTARE ŞI FLUXUL INFORMAȚIONAL

Modul de anunțare al evenimentului se va realiza conform prevederilor art. 15 alin. (2) din *Planul de Intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr.77786 din 17.02.2020, respectiv 198300-869 din 27.01.2020*, în sensul că notificarea poate fi adresată telefonic și în scris la nivel local între Directoratul Regional de Siguranță la Foc și Protecție Civilă din Ruse și Inspectoratului pentru Situații de Urgență „Vlasca” al județului Giurgiu.

Cererea de asistență se realizează prin Centrul Operațional Național al Inspectoratului General pentru Situații de Urgență, pentru România și Centrul Operațional Național al Directoratului General pentru Siguranță la Foc și Protecție Civilă, pentru Bulgaria în conformitate cu Acordul din 29 martie 2019 între Guvernul României și Guvernul republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul situațiilor de urgență ratificat prin Legea nr. 93 din 25 iunie 2020 pentru România, în vigoare de la 8 august 2020.

IV.4 УВЕДОМЯВАНЕ И ИНФОРМАЦИОНЕН ПОТОК

Уведомяването за възникване на инцидент ще е в съответствие с Чл. 15, ал. 2 от Плана за съвместна намеса в областта на компетенциите на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението с №№ 77786 / 17.02.2020 съответно 198300-869 / 27.01.2020, като уведомяването може да се извърши по телефона или в писмена форма между местния инспекторат за извънредни ситуации на окръг Гюргево и регионалната дирекция ПБЗН в Русе.

Искането за помощ се извършва чрез НОЦ на Генералния инспекторат за извънредни ситуации, Румъния и НОЦ на Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението”, Р България в съответствие със Споразумение от 29 март 2019 между правителствата на Румъния и Република България за сътрудничество при извънредни ситуации, ратифицирано на 25 юни 2020 от Румъния, в сила от 8 август 2020 г.

IV.5 BORDER CROSSING POINTS

The border crossing will be made in accordance with the provisions of the Joint Intervention Plan in the areas of competence of the General Inspectorate for Emergency

Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no 77786 of 17.02.2020 respectively 198300-869 of 27.01.2020, respectively with the provisions of the Common Crossing Procedure the state border in emergency situations produced in the Romanian-Bulgarian cross-border area registered with no. 77785 from 17.02.2020 respectively 198300-863 from 27.01.2020.

IV.5 PUNCTE DE TRECERE A FRONTIEREI

Trecerea frontierei se va face în conformitate cu prevederile *Planului de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr. 77786 din 17.02.2020* respectiv *198300-869 din 27.01.2020*, respectiv cu prevederile Procedurii comune de trecere a frontierei de stat în situații de urgență produse in zona transfrontaliera Romano-Bulgară înregistrată cu nr. 77785 din 17.02.2020 respectiv 198300-863 din 27.01.2020.

IV.5 ПРЕМИНАВАНЕ НА ГРАНИЦАТА

Преминаването на границата ще е в съответствие с разпоредбите на Плана за съвместна намеса в областта на компетенциите на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението с №№ 77786 / 17.02.2020 съответно 198300-869 / 27.01.2020, респективно разпоредбите на Общата процедура за преминаване през държавната граница при извънредни ситуации в румънско-българската трансгранична зона, регистрирана с № 77785 от 17.02.2020 съответно 198300-863 от 27.01.2020.

IV.6 TRAVEL ITINERARY

Bridge Giurgiu - Ruse - bul. 3rd of March - Orgahim Rezins JSC

IV.6 ITINERARIU DE DEPLASARE

Podul Giurgiu - Ruse - b-dul „3 Martie” - Orgahim Rezins JSC

IV.6 ПРИДВИЖВАНЕ

мост Гюргево - Русе - бул. „Трети март“ - „Орграхим резинс“ АД

IV.7 LIAISON OFFICER

Structure	Bulgarian language	English language
	Rank, name and surname	
ISUJ GIURGIU	Plt.adj. BÂRLAN George	Mr. ELISEI Doru-Ștefan Mr. GAVRILĂ Iordan Lt. NEGUȚ Cătălin Plt.adj.șef ZAHARIA Florin
RDFSCP - Ruse	-	Comissioneer Valentin KRASNALIEV Chief Inspector Mladen ATANASOV; Inspector Stoycho STANCHEV

IV.7 OFIȚER DE LEGĂTURĂ

Structura	Limba bulgară	Limba engleză
	Gradul, numele și prenumele	
ISUJ GIURGIU	Plt.adj. BÂRLAN George	Mr. ELISEI Doru-Ștefan Mr. GAVRILĂ Iordan Lt. NEGUȚ Cătălin Plt.adj.șef ZAHARIA Florin
RDFSCP - Ruse	-	Comisioner Valentin KRASNALIEV Inspector superior Mladen ATANASOV; Inspector Stoycho STANCHEV

IV.7 ЛИЦЕ ЗА ВРЪЗКА

Териториална структура	Български език	Английски език
	Име, фамилия, длъжност	
ОИИС ГЮРГЕВО	БЪРЛАН Джордже	ЕЛЕСЕИ Дору-Щефан ГАВРИЛА Йордан НЕГУЦ Каталин ЗАХАРИЯ Флорин
РДПБЗН - Русе	-	Комисар Валентин Красналиев; гл. инспектор Младен Атанасов; инспектор Стойчо Станчев

IV.8 THE TIME WHEN THE SUPPORT IS REQUIRED

The request for support is made in accordance with the provisions of the *Joint Intervention Plan in the fields of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no. 77786 of 17.02.2020*, respectively 198300-869 / 27.01.2020, respectively with the provisions of the *Joint Procedure regarding monitoring and notification of the emergency situation occurred in the Romanian – Bulgarian transboundary area No. 77782/17.02.2020*, respectively 198300-864/27.01.2020.

IV.8 MOMENTUL ÎN CARE SE CERE SPRIJINUL

Solicitarea sprijinului se face în conformitate cu prevederile *Planului de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr. 77786 din 17.02.2020*, respectiv 198300-869 / 27.01.2020, respectiv cu prevederile *Procedurii comune privind monitorizarea și notificarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77782/17.02.2020*, respectiv 198300-864/27.01.2020.

IV.8 МОМЕНТ НА ПОИСКВАНЕ НА ПОМОЩ

Поискването за оказване на помощ се извършва в съответствие с План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020, съответно процедурата

заложена в Обща процедура за оповестяване и мониторинг на извънредните ситуации в трансграничната зона Румъния-България №№ 77782/17.02.2020, съответно 198300-864/27.01.2020

IV.9 THE COMMANDER OF THE SUPPORT FORCES

- a) Is the person responsible for the safe movement of forces and resources participating in the mission;
- b) Is responsible for the security of the personnel during their operations;
- c) Aims timely transmission of operational data during deployment according to informational/decisional flow;
- d) Is responsible for implementing own specific procedures during tasks in the assigned sector;
- e) During execution of the mission, keep in touch with the intervention Commander(to which it subordinates), through the liaison officer;
- f) In the absence of the liaison officer, his duties will be taken over by the Commander of the intervention team.

IV.9 COMANDANTUL FORȚELOR DE SPRIJIN

- a) răspunde de deplasarea în siguranță a forțelor și mijloacelor proprii participante la misiune;
- b) răspunde de securitatea personalului pe timpul desfășurării misiunii;
- c) urmărește transmiterea la timp a datelor operative pe timpul desfășurării misiunii conform fluxului informațional-decizional;
- d) răspunde de punerea în aplicare a procedurilor specifice proprii, pe timpul îndeplinirii misiunilor, în sectorul repartizat;
- e) pe timpul îndeplinirii misiunii, menține permanent legătura cu comandantul intervenției (cărui i se subordonează), prin ofițerul de legătură;
- f) în lipsa ofițerului de legătură, atribuțiile acestuia vor fi preluate de către comandantul detașamentului de intervenție.

IV.9 РЪКОВОДИТЕЛ НА МЯСТО

- a) Отговаря за безопасността на екипите за намеса по време на придвижването им;
- b) Отговаря за безопасността на личния състав по време на намесата;
- v) Отговаря за своевременното подаване на актуална информация по времена намесата;
- г) Отговаря за спазването на собствените специфични организационни и нормативни изисквания при изпълнение на мисията;
- д) По време на извършване на дейностите свързани с интервенцията, поддържа постоянна връзка с Ръководителя на място /на който е подчинен/, чрез лицето за връзка;
- е) Ръководителя на мисията поема и задълженията на лицето за връзка в случай, че изрично не е посочено друго лице.

IV.10 LOGISTICS AND FINANCIAL INSURANCE

IV.10 ASIGURAREA LOGISTICĂ ȘI FINANCIARĂ

IV.10 ЛОГИСТИЧНО И ФИНАНСОВО ОСИГУРЯВАНЕ

IV.10.1 Accommodation and meals

Accommodation of intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for actions lasting more than 24 hours. If possible, accommodation of support forces acting on national territory of host country can be provided before the end of 24 hours. Providing food and potable water for intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for missions lasting more than 24 hours.

IV.10.1 Cazarea și hrănirea

Cazarea forțelor de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu pentru acțiuni care au durată mai mare de 24 de ore. Dacă există posibilitatea, cazarea structurilor care îndeplinesc misiuni pe teritoriul național poate fi asigurată înainte de expirarea celor 24 de ore. Asigurarea hranei și apei potabile pentru personalul de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu, pentru misiuni care au durată mai mare de 24 de ore.

IV.10.1 Настаняване и изхранване

Настаняването на силите за намеса е отговорност на структурите на страната домакин и се осигурява при мисии, които имат продължителност по-голяма от 24 часа. При възможност настаняването на екипите изпълняващи мисия на територията на страната, може да бъде осигурено преди изтичането на 24 часа.

Подсигуряването на храната и питейната вода за екипите за намеса е отговорност на страната домакин при мисии продължили повече от 24 часа.

IV.10.2. *Providing fuel, lubricants, reserve parts, equipment, accessories and specific materials*

In the area of intervention actions the responsibility to provide fuel, lubricants and consumables lies to the host country, after the resources of support forces are depleted.

Host country has the responsibility to provide spare parts, materials, tools and devices to repair failures that may occur during mission execution, as well as to provide the necessary technical support in order to maintain the operativeness state of intervention equipment/vehicles.

In case of failure of the equipment of the support forces, the liaison officer will notify action commander from host country about the exhaustion of all technical solutions for ensuring operation / movement of the intervention equipment.

The specialized equipment of the support forces acting on the territory of the neighbouring state shall be self-sufficient for minimum:

- a) 200 km for travelling to intervention site(s);
- b) 3 hours of load operation.

Upon returning home, after completing the mission, the host country will ensure refuelling of the intervention vehicles.

IV.10.2 *Asigurarea carburanților-lubrifianților, pieselor de schimb, echipamentelor, accesoriilor și materialelor specifice*

În zona acțiunilor de intervenție responsabilitatea asigurării cantităților de carburanți-lubrifianti și materialelor consumabile revine țării gazdă, după epuizarea resurselor proprii.

Asigurarea de către națiunea gazdă a unor piese de schimb, materiale, scule și dispozitive, pentru remedierea defectăunilor care pot apare pe timpul îndeplinirii misiunilor și acordarea sprijinului tehnic necesar, în scopul menținerii în stare de operativitate a tehnicii de intervenție.

În cazul defectării unor categorii de tehnică sosită în sprijin, ofițerului de legătură va înștiința comandantul acțiunii ale statului gazdă, despre epuizarea tuturor soluțiilor tehnice, privind asigurarea funcționării/deplasării autospecialelor de intervenție.

Autonomia minimă de lucru a autospecialelor de intervenție pe teritoriul statului vecin este de:

- a) 200 km pentru deplasarea spre locul acțiunilor de intervenție;
- b) 3 ore de funcționare în sarcină.

La întoarcerea în țară, după finalizarea misiunii, prin grija națiunii gazdă se asigură alimentarea mijloacelor de intervenție.

IV.10.2 Осигуряване на горива и консумативи, резервни части, оборудване и специални материали

В зоната на действия, след изчерпване на собствените ресурси на силите за намеса, отговорността за осигуряване на горива, смазочни материали и консумативи е на страната домакин.

Страната домакин осигурява резервни части, материали, инструменти и оборудване за отстраняване на повреди, възникнали по време на изпълнението на мисията и оказва необходимата техническа подкрепа, за поддържă техниката за намеса в оперативно състояние.

В случай на възникнала повреда в техниката пристигнала за оказване на подкрепа, лицето за връзка уведомява ръководителя на мисията от страната домакин за изчерпването на всички технически решения, относно осигуряване функционирането/придвижването на оборудването /автомобилите за намеса.

Самостоятелността на екипите за намеса на територията на съседната страна следва да осигурява минимум:

- a) 200 километра за придвижване до мястото/ата за намеса;
- b) 3 часа за екипи, които се намесват в мисии;

След приключване на мисията, страната домакин осигурява зареждането на транспортните средства с гориво-смазочни материали.

IV.10.3 Financial support of the missions

Providing necessary funds for daily allowances, toll-taxes (bridge, ferry fees), fuel needs, purchase of medical insurance for the personnel participating to missions, and the total coverage of other expenses is done by each signatory party, according to internal regulations.

IV.10.3 Asigurarea financiară a misiunilor

Asigurarea fondurilor financiare necesare pentru plata diurnei, a taxelor de drum (pod, bac), alimentări cu carburanți, achiziționarea asigurărilor medicale pentru personalul care participă la misiuni, alte cheltuieli pentru personalul participant la

мисионе се realizează prin grija fiecărei părți, potrivit reglementărilor interne.

IV.10.3 Финансово осигуряване на мисиите

Финансовите средства, необходими за плащане на командировъчни, пътни такси, такси мост, ферибот, зареждане с гориво, закупуване на медицински застраховки за участниците в мисията, както и други разходи за силите, участващи в мисията, се осигуряват от всяка една страна, съгласно тяхните нормативни документи.

IV.11 PROVIDING COMMUNICATIONS

During intervention actions, communication between both parties will be done between the on-site commander and the commander of the support forces, directly or by telephone through an interpreter provided by the applicant (if applicable). Communication between the commander of the support forces and subordinated crews will be done with own means of communication, or provided by host country, if requested.

Liaison officer will receive a communication device which will ensure the exchange of data and information with the designated person of the host nation.

IV.11 ASIGURAREA COMUNICAȚIILOR

Pe timpul acțiunilor de intervenție comunicarea între cele două părți се va face între командантул интервенției și командантул форțелор де спрѝин, direct sau telefonic, prin intermediul unui translator asигурат де партеа solicitantă (dacă este cazul). Întре командантул субунитății де интервенției care асигурă спрѝинул și еchipажеле дин субордине, comunicarea се va realiza cu mijloacele де comunicații дин dotare, sau, după caz пuse la dispoziție.

Ofițерул де legătură va primi un dispozitiv де comunicații prin care се va асигура schimbul де date și informații cu persoana desemnată дин cadrul națiunii gazdă.

IV.11 КОМУНИКАЦИЯ

По време на действията за намеса комуникацията между двете страни ще се осъществява между ръководителя на намесата и ръководителя на екипите оказващи помощ директно или по телефона, чрез преводач осигурен от страната искаща помощ (ако има нужда). Комуникацията между ръководителя на намесата и на екипите за намеса ще се извършва със собствени комуникационни средства или с предоставените такива от страната домакин.

Лицето за връзка ще получи средство за комуникация, чрез които ще се подсигури обмена на данни и информация, със съответното лице от страната домакин.

V. FINAL PROVISIONS

During intervention actions, the intervention personnel have the same rights as the personnel within the Directorate General Fire Safety and Civil Protection.

Exceptions to the previous paragraph are cases when one or more members of intervention teams, through their intentional behaviour or fault, cause death or disability of people, loss of or damage of property outside intervention actions.

During intervention actions, intervention personnel are subject to the general

regulations of the host country.

Response actions are carried out according to own specific procedures.

Host country provides medical supplies, pharmaceuticals, medical emergency first aid and, if necessary, transportation of the injured personnel to emergency hospital units.

Each Party shall publicize response actions conducted by the intervention teams of the partner State and will support its public relations officer in the organization of public information activities.

When intervention actions outside the national territory are finished, the competent authority of the host nation, together with the competent authority of the party who offered assistance, fill the mission report, regarding tasks performed and logistical support provided, in two copies (one for each signatory party). This report is signed by:

- a) the commander of the support forces;
- b) the on-site commander.

The above-mentioned document is drawn up in English/Romanian and English/Bulgarian, in each one of the locations where intervention actions were held.

The Contingency plan is prepared in four originals in English, Romanian and Bulgarian language, English will be the leading language.

V. DISPOZIȚII FINALE

Pe timpul acțiunilor de intervenție, personalul de intervenție are drepturile personalului din cadrul Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă.

Excepție de la aliniatul precedent constituie situațiile în care unul sau mai mulți membri ai echipelor de intervenție, prin comportarea lor premeditată sau din greșeală, produc moartea sau invaliditatea unor persoane, pierderea ori deteriorarea proprietății în afara acțiunilor de intervenție.

Pe timpul acțiunilor de intervenție personalul este supus reglementărilor generale din statul gazdă.

Acțiunile de intervenție se desfășoară potrivit procedurilor proprii/specifice.

Națiunea gazdă asigură aprovizionarea cu materiale sanitare, farmaceutice, acordarea primului ajutor medical de urgență și, la nevoie, transportul persoanelor rănite din cadrul structurilor de intervenție la unitatea de primiri urgență.

Fiecare parte va mediatiza acțiunile de intervenție desfășurate de echipele de intervenție ale statului partener și va oferi sprijin ofițerului de relații publice al acesteia în organizarea activităților de informare publică.

După terminarea acțiunilor de intervenție în afara teritoriului național, autoritatea competentă a țării gazdă, împreună cu autoritatea competentă a părții care a oferit ajutorul încheie un raport de misiune, în două exemplare (câte unul pentru fiecare parte semnatară), privind misiunile executate și suportul logistic oferit, pe care îl semnează:

- a) comandantul forțelor de intervenție care asigură sprijinul;
- b) comandantul intervenției.

Documentul menționat anterior se întocmește în limba engleză/română și engleză/bulgară în fiecare dintre locațiile unde se desfășoară acțiuni de intervenție.

Planul de contingență este întocmit în patru exemplare originale, în engleză,

română și Bulgară, versiunea în limba engleză fiind cea de referință.

V. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

При намеса, екипите се ползват с правомощията на служителите на Главна Дирекция "Пожарна безопасност и защита на населението".

Изключение правят случаите, в които един или повече членове на екипа/ите за намеса, чрез своето поведение и по тяхна вина, причинят смърт или увреда, загуба или повреждане на собственост извън дейностите пряко свързани с намесата.

По време на действията за намеса, екипите се съобразяват с общите законови разпоредби на страната домакин.

Начина на намеса на екипите се извършва съгласно утвърдените за всяка една от страните процедури.

Страната домакин осигурява санитарни и фармацевтични материали, оказване на медицинска помощ и при необходимост, осигурява транспортирането на пострадалите служители до болнични заведения.

Всяка от страните ще разпространи информация за извършените действия на екипите по намеса от страната партньор и подпомага лицето за връзки с обществеността, при организиране на действията по информиране на обществеността.

След приключване на действията за намеса, компетентният орган от страната домакин заедно с компетентните органи от страната оказала помощ, изготвят доклад за мисията в два екземпляра (по един за всяка от страните), описващ извършените действия по намеса и оказаната логистична подкрепа, който се подписва от:

- а) ръководителя на екипа за намеса от страната оказала помощта;
- б) ръководителя на екипа за намеса от страната домакин.

Документът се изготвя за всяко място/места, където са се провели действията по намеса, на английски/румънски и английски/български езици.

Настоящият план е изготвен в четири оригинални екземпляра, всеки от тях съдържа превод на английски, румънски и български езици, като текста на английски е водещ.

GENERAL INSPECTOR

of the

GENERAL INSPECTORATE

FOR EMERGENCY SITUATIONS

Brigade general

IAMANDI DAN - PAUL

DIRECTOR

of the

DIRECTORATE GENERAL

FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION

Chief commissioner

NIKOLAY NIKOLOV



Угрозба:

Гу. Ахмедов

24. Октябр 1417

18.11.2020



ROMANIA
MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS



GENERAL INSPECTORATE
FOR EMERGENCY SITUATIONS

Nº. 114178/20.12.2020

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF INTERIOR



FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION
DIRECTORATE GENERAL

Nº. 198300-9335/18.11.2020

CONTINGENCY PLAN PLAN DE CONTINGENȚĂ АВАРИЕН ПЛАН

I. LEGAL FRAMEWORK

- ✦ Treaty of friendship, cooperation and good neighbourhood relations between Romania and Republic of Bulgaria (Sofia, January 27th, 1992);
- ✦ Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in civil protection in peacetime (Bucharest, January 18th, 1996);
- ✦ Protocol between the Governments of Romania, the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria on cooperation in emergency humanitarian assistance (Cesme, May 15th, 2002);
- ✦ Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria regarding the status of the Romanian-Bulgarian border, cooperation and mutual assistance in border matters, ratified by Law no.39 (issued by the Romanian Parliament on March 2nd 2007) and by the Governmental Decision no.745 (issued by the Government of the Republic of Bulgaria on October 30th 2006);
- ✦ Agreement of March 29, 2019 between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of emergency situations ratified by Law no. 93 of June 25, 2020 for Romania, in force from August 8, 2020;
- ✦ Joint Intervention Plan in the fields of competence of General Inspectorate For

Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection Directorate General No. 77786/17.02.2020, respectively 198300-869/27.01.2020;

↳ Joint Procedure ensuring communications in emergency situations in Romania - Bulgaria cross-Border Area No. 77781/17.02.2020, respectively 198300-866/27.01.2020;

↳ Joint Procedure regarding the management of the emergency situations in the Romanian - Bulgarian cross border area No. 77779/17.02.2020 respectively 198300-868/27.01.2020;

↳ Joint Procedure on ensuring the logistics missions in the cross-border area No. 77784/17.02.2020, respectively 198300-867/27.01.2020;

↳ Joint Procedure regarding monitoring and notification of the emergency situation occurred in the Romanian - Bulgarian transboundary area No. 77782/17.02.2020, respectively 198300-864/27.01.2020;

↳ Joint Procedure regarding public information in emergencies situations occurred in the Romanian - Bulgarian cross border area No. 77780/17.02.2020, respectively 198300-865/27.01.2020;

↳ Joint Procedure for state border crossing in emergency situation produced in Romanian - Bulgarian border area No. 77785/17.02.2020, respectively 198300-863/27.01.2020.

I. BAZA LEGALĂ

↳ Tratatul de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria (Sofia, 27 ianuarie 1992);

↳ Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției civile, în timp de pace (București, 18 ianuarie 1996);

↳ Protocol între guvernele României, Republicii Turcia și Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul asistenței umanitare de urgență (Ceșme, 15 mai 2002);

↳ Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind regimul frontierei de stat româno-bulgare, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră ratificat prin Legea nr.39/02.03.2007 pentru România, respectiv Hotărârea Guvernului Bulgariei nr.745/30.10.2006 pentru Bulgaria;

↳ Acordul din 29 martie 2019 între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul situațiilor de urgență ratificat prin Legea nr. 93 din 25 iunie 2020 pentru România, în vigoare de la 8 august 2020;

↳ Plan de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Nr. 77786/17.02.2020, respectiv 198300-869/27.01.2020;

↳ Procedură comună privind asigurarea comunicațiilor în situații de urgență în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77781/17.02.2020 respectiv 198300-866/27.01.2020;

↳ Procedură comună privind gestionarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77779/17.02.2020, respectiv 198300-868/27.01.2020;

↳ Procedură comună privind asigurarea logistică a misiunilor desfășurate în zona transfrontalieră Nr. 77784/17.02.2020, respectiv 198300-867/27.01.2020;

↳ Procedură comună privind monitorizarea și notificarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77782/17.02.2020 respectiv

198300-864/27.01.2020;

✚ Procedură comună privind informarea populației în situații de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77780/17.02.2020, respectiv 198300-865/27.01.2020;

✚ Procedură comună de trecere a frontierei de stat în situații de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77785/17.02.2020, respectiv 198300-863/27.01.2020.

I. ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

✚ Договор за приятелство, сътрудничество и добросъседство между Румъния и Република България, подписан в София на 27 януари 1992 г.;

✚ Споразумение между правителството на Румъния и правителството на Република България за сътрудничество в областта на гражданската защита в мирно време (Букурещ, 18 януари 1996г.);

✚ Протокол между Република България, Република Турция и Румъния за сътрудничество при провеждането на извънредни хуманитарни операции (Чешме, 15 май 2002г.);

✚ Споразумението между правителствата на Румъния и България относно румъно-българския държавен граничен режим, сътрудничество и взаимопомощ при възникване на гранични проблеми ратифицирана със Закон № 39/02.03.2007 на Република Румъния и одобрено с РМС № 745/30.10.2006г. на Република България.

✚ Споразумение от 29 март 2019 между правителствата на Румъния и Република България за сътрудничество при извънредни ситуации, ратифицирано на 25 юни 2020 от Румъния, в сила от 08 август 2020 г.;

✚ План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ No. 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за осигуряване на комуникациите при извънредни ситуации в трансграничния район Румъния - България №№ 77781/17.02.2020, съответно 198300-866/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за намеса в случай на извънредни ситуации възникнали в трансграничната зона Румъния-България №№ 77779/17.02.2020, съответно 198300-868/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за логистично осигуряване при операции в трансграничната зона №№ 77784/17.02.2020 съответно 198300-867/27.01.2020;

✚ Обща процедура за оповестяване и мониторинг на извънредните ситуации в трансграничната зона Румъния-България №№ 77782/17.02.2020 съответно 198300-864/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за комуникация и информиране на населението при възникване на извънредни ситуации в трансграничния район Румъния-България №№ 77780/17.02.2020 съответно 198300-865/27.01.2020;

✚ Съвместна процедура за преминаване на държавната граница при извънредни ситуации възникнали в трансграничния район Румъния-България №№ 77785/17.02.2020 съответно 198300-863/27.01.2020.

II. IDENTIFICATION DATA

II. DATE DE IDENTIFICARE

II. ИДЕНТИФИКАЦИЯ

II.1 Name of the economic operator, GPS, address, telephone number, fax, e-mail:

↙ SC SILCOTUB S.A. working point Călărași, GPS coordinates (44° 12'59.7"N 27° 17'59.8"E), 162 Prelungirea București i street, Călărași municipality, Călărași county, telephone 0242 / 306.600, fax: 0242 / 332.234.

II.1 Denumirea operatorului economic, coordonate GPS, adresă, număr de telefon, fax, e-mail:

↙ S.C. SILCOTUB S.A. punct de lucru Călărași, coordonate GPS (44° 12'59.7"N 27° 17'59.8"E), str. Prelungirea București, nr. 162, municipiul Călărași, județul Călărași, telefon 0242/306.600, fax: 0242/332.234.

II.1 Име на икономическия оператор, адрес, GPS координати, телефонен номер, факс, електронна поща;

↙ Компания СИЛКОТУБ СА, град Кълъраш, GPS координати (44° 12'59.7"N 27° 17'59.8"E), улица „Prelungirea București” 162, Община Кълъраш, Окръг Кълъраш, телефон 0242 / 306.600, факс: 0242 / 332.234.

II.2 Activity Description: (Activity Profile).

↙ The activity profile is the production of steel in primary and semi-finished forms, storage and administrative activities.

II.2 Descrierea activității: (profilul de activitate).

↙ Profilul de activitate este producția de oțel sub forme primare și semifabricate, depozitare și activități administrative.

II.2 Икономическа дейност: Профил

↙ Профилът на дейност е производство на стомана (първична и вторична обработка), складови и административни дейности.

III. GENERAL PLAN OF THE ENTERPRISE

Information regarding to: location of buildings, technological installations and on-site deposits; access and intervention paths at the facility site; networks and own sources of water supply; extinguishing agent reserves; networks and connections of power supply, gas and combustible fluids; sewage networks; neighbourhoods - they can be found in the Intervention Plan of the economic operator and will be communicated to the liaison officer by the intervention commander, prior to the operation of the intervention for the localization and fire extinguishing.

III. PLANUL GENERAL AL OBIECTIVULUI

Informațiile referitoare la: amplasarea clădirilor, instalațiilor tehnologice și a depozitelor în incintă; căi de acces și de intervenție din amplasamentul obiectivului; rețele și surse proprii de alimentare cu apă; rezerve de agent de stingere; rețele și racordurile de alimentare cu energie electrică, gaze și fluide combustibile; rețele de

canalizare; vecinătățile - se regăsesc în planul de Intervenție al operatorului economic și vor fi comunicate ofițerului de legătură de către comandantul intervenției, premergător desfășurării intervenției pentru localizarea și lichidarea incendiului.

III. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО

Информация относно: разположение на сградите, технологичното оборудване и складове; достъп и пътища на площадката, мрежи и собствени водоизточници, гасителни инсталации и вещества, мрежи и връзки със електрозахранване, наличие на леснозапалими вещества, канализационна мрежа и съседни обекти - е налична във Вътрешния аварийен план на икономически оператор и ще бъдат комуникирани с лицето за връзка от командира на място, преди пристъпване към работа за ликвидиране на пожара.

III.1 Location in the area - representation in figure 1

III.1. Amplasarea în zona - reprezentare în Figura 1

III.1 Местоположение - представяне на фигура 1



Fig. 1 - Location in the area / Amplasare în zonă / Местоположение

III.2 Access and intervention routes inside and adjacent: according to the figures attached below (fig. 2 and fig.3).

The dimensions of the access roads inside the premises allow the access of fire trucks to all buildings, on at least two sides.

III.2 Căile de acces și de intervenție din incintă și cele adiacente: conform figurilor anexate mai jos (fig. 2 și fig.3).

Dimensiunile căilor de acces din incintă permit accesul autospecialelor de stins incendii la toate clădirile, pe minimum două laturi.

III.2 Маршрути за достъп и интервенция на територията на обекта и в съседство: съгласно приложените фигури по-долу (фиг. 2 и фиг. 3).

Размерите на пътищата позволяват достъп за пожарни автомобили до всички сгради, поне от две страни.



Fig. 2 - The main access road / Calea principală de acces/ Главен път за достъп



Fig. 3 - Access gate no. 1 / Poarta de acces nr. 1 / Главен портал

III.3 Networks and own water supply sources:

- ⚡ Deep wells, flow 100 m³ / hour in the water reserve;
- ⚡ Water reserve: tower with a capacity of 1000 m³, pressure 3.6 atm;
- ⚡ Industrial water reserve: Pool with a capacity of 1500 m³, provided with 10 electric pumps (5 functional, 5 reserve), pressure 6.5 atm;
- ⚡ Motor pump with Diesel engine, capacity 2000 m³ / hour, pressure 6 atm;
- ⚡ Fire extinguishing systems with indoor and outdoor hydrants (hydrants are marked accordingly).

III.3 Rețele și sursele proprii de alimentare cu apă:

- ⚡ Puțuri de mare adâncime, debit 100 m³/oră în rezerva de apă;
- ⚡ Rezerva de apă: turn cu capacitate de 1000 m³, presiune 3,6 atm;
- ⚡ Rezervă de apă industrială: Bazin cu capacitatea de 1500 m³, prevăzut cu 10

- electropompe (5 funcționale, 5 rezervă), presiune 6,5 atm;
- ⚡ Motopompă cu motor Diesel, capacitate 2000 m³/oră, presiune 6 atm;
- ⚡ Instalații de stingere incendii cu hidranți interiori și exteriori (hidranții sunt marcați corespunzător).

III.3 Водоснабдителна мрежа и собствени водоснабдителни източници:

- ⚡ Кладенец, дебит 100 м³ / час;
- ⚡ Воден резерв: кула с капацитет 1000 м³, налягане 3,6 atm;
- ⚡ Промишлен воден резерв: Басейн с капацитет 1500 м³, снабден с 10 електрически помпи (5 функциониращи, 5 резервни), налягане 6,5 atm;
- ⚡ Моторна помпа с дизелов двигател, производителност 2000 м³ / час, налягане 6 atm;
- ⚡ Пожарогасителна система с вътрешни и външни хидранти (хидрантите са маркирани съответно).

III.4 Reserves of extinguishing agents and means of protection of intervention personnel:

- ⚡ 1500 liters of foaming liquid at the centralized extinguishing system;
- ⚡ There are no reserves of means of protection for intervention personnel.

III.4 Rezervele de agenți de stingere și de mijloace de protecție a personalului de intervenție:

- ⚡ 1500 de litri lichid spumant la sistemul centralizat de stingere;
- ⚡ Nu există rezerve de mijloace de protecție a personalului de intervenție.

III.4 Резерви от пожарогасителни средства и средства за защита на персонала:

- ⚡ 1500 литра пенообразователь в централизирана пожарогасителна система;
- ⚡ Няма резерви от средства за защита на работния персонал.

III.5 Power supply networks and connections, gas, other combustible fluids

III.5 Rețele și racordurile de alimentare cu energie electrică, gaze, alte fluide combustibile

III.5 Електрозахранващи мрежи и инсталации, газ, други горими течности

III.5.1 Electrical installations

The electricity supply is made through the national energy system, through a substation.

The power supply station of the electrical steelworks and ancillary installations is supplied by two 110 kV overhead lines, from the deep connection station (SRA). The station is located on an uncovered concrete platform with 4 high power transformers: 2 x 110kV / 33kV, 100 MVA and 2 x 110kV / 10kV, 63 MVA. Each transformer is equipped with a holding tank for collecting oil in case of accidental leakage.

Next to the station, there is a ground floor construction that houses specific equipment: switching, protection, measurement, control, distribution.

In construction, there are electrical power and lighting installations.

The electrical panels (general and distribution) are located in accessible places, being equipped with automatic fuses on all circuits.

III.5.1 Instalații electrice

Alimentarea cu energie electrică se realizează prin sistemul energetic național, prin post de transformare.

Stația de alimentare cu energie electrică a oțelăriei electrice și a instalațiilor anexe este alimentată prin două linii aeriene de 110 kV, din stația de racord adânc (SRA). Stația este amplasată pe platformă betonată, neacoperită, cu 4 transformatoare de mare putere: 2 x 110kV/33kV, 100 MVA și 2 x 110kV/10kV, 63 MVA. Fiecare transformator este prevăzut cu o cuvă de retenție pentru colectarea uleiului în caz de scurgere accidentală.

Alături de stației există o construcție tip parter ce adăpostește echipamente specifice: comutație, protecție, măsură, comandă, distribuție.

În construcții există instalații electrice de forță și iluminat.

Tablourile electrice (generale și de distribuție) sunt amplasate în locuri accesibile, fiind echipate cu siguranțe automate pe toate circuitele.

III.5.1 Электрически инсталации

Електроснабдяването се извършва чрез националната енергийна система, чрез подстанция.

Електрозахранващата станция на основното производство и спомагателните инсталации се захранват от две въздушни линии 110 kV от станция за дълбоко свързване (SRA). Станцията е разположена на непокрита бетонна платформа с 4 трансформатора с висока мощност: 2 x 110kV / 33kV, 100 MVA и 2 x 110kV / 10kV, 63 MVA. Всеки трансформатор е снабден със задържащ резервоар за събиране на масло в случай на случайно изтичане.

До станцията има съоръжение, на кота терен, в което се помещава специфично оборудване: превключватели, защита, измерване, управляващи и разпределителни устройства.

На територията на целия обект има изградена електрическа и осветителна инсталация.

Електрическите табла (главни и разпределителни) са разположени на достъпни места, оборудвани с автоматични предпазители на всички вериги.

III.5.2 Thermal Installations

In the administrative building the heating is realized with radiators, the thermal agent being supplied from the own thermal power plant, supplied with natural gas, located at the basement of the administrative building.

III.5.2 Instalații termice

În clădirea administrativă încălzirea se realizează cu calorifere, agentul termic fiind furnizat de la centrala termică proprie, alimentată cu gaze naturale, amplasată la demisolul clădirii administrative.

III.5.2 Отоплителни инсталации

В административната сграда отоплението се осъществява с радиатори, като топлинният агент се доставя от собствена ТЕЦ на природен газ, разположена в сутерена на административната сграда.

III.5.3 Natural gas installations

These can be found in the following points of interest:

- ↳ at the basement of the administrative body, for powering the thermal power plant;
- ↳ in the electric arc furnace;
- ↳ to the GEGA machine;
- ↳ on the ground floor general warehouse;
- ↳ on the continuous speeding machine platform;
- ↳ for the horizontal and vertical burners for preheating casting pot.

III.5.3 Instalații de gaze naturale

Acestea se regăsesc în următoarele puncte de interes:

- ↳ la demisolul corpului administrativ, pentru alimentarea centralei termice;
- ↳ la cuptorul cu arc electric;
- ↳ la mașina GEGA;
- ↳ la parter magazie generală;
- ↳ pe platforma mașină de turare continuă;
- ↳ la alimentare arzătoare orizontale și verticale pentru preîncălzire oală de turnare.

III.5.3 Инсталации за природен газ

Местоположение на уредите и съоръженията на природен газ:

- ↳ в сутерена на административната сграда, за хранване на ТЕЦ;
- ↳ в електродъговата пещ;
- ↳ към машината GEGA;
- ↳ на партерния централен склад;
- ↳ на технологичната платформа;
- ↳ за хоризонталните и вертикалните горелки за предварително подгриване на пещите.

III.5.4 Other fluids

There are hydraulic fluids for operating the machines in the installations incorporated in them.

III.5.4 Alte fluide

Există fluide hidraulice pentru acționarea utilajelor, în instalațiile încorporate în acestea.

III.5.4 Други течности

В технологичните инсталации и машини има хидравлична течност.

III.6 Sewerage networks

SC SILCOTUB is provided with a sewerage network, through which no flammable, combustible or environmental impact liquids are conveyed.

III.6 Rețelele de canalizare

S.C. SILCOTUB este prevăzută cu rețea de canalizare, prin acestea nefiind

vehiculate lichide inflamabile, combustibile sau cu impact asupra mediului.

III.6 Канализационни мрежи

СИЛКОТУБ СК е снабден с канализационна мрежа, през която не се транспортират запалими, горими или въздействащи върху околната среда течности.

III.7 Neighborhoods (fig. no. 4)

The neighborhoods of the objective are:

- ⬇ North: 17 meters property limit;
- ⬇ South: 5 meters Rocadei street;
- ⬇ East: 60 meters property limit;
- ⬇ West: 25 meters National Road 3D.

III.7 Vecinătăți (fig. nr. 4)

Vecinătățile obiectivului sunt:

- ⬇ Nord: 17 metri limită de proprietate;
- ⬇ Sud: 5 metri strada Rocadei;
- ⬇ Est: 60 metri limită de proprietate;
- ⬇ Vest: 25 metri DN 3D.

III.7 Съседни обекти (фиг. № 4)

Съседни обекти са:

- ⬇ Север: 17 метра до частен обект;
- ⬇ Юг: 5 метра до улица Рокадеи;
- ⬇ Изток: 60 метра до частен имот;
- ⬇ Запад: 25 метра до Национален път 3D.



Fig. 4 - Neighborhood / Vecinătăți / Съседни обекти

IV. FIRE RESPONSE FORCES WITH WHICH COOPERATE

IV. FORȚE DE INTERVENȚIE CU CARE SE COOPEREAZĂ ÎN CAZ DE INCENDIU

IV. НАЛИЧНИ ПРОТИВОПОЖАРНИ СИЛИ И СРЕДСТВА

IV.1 PRIVATE SERVICE / VOLUNTEER DATA FOR EMERGENCY SITUATIONS

The objective has concluded a service contract with a Private Firefighting Company.

IV.1 DATE PRIVIND SERVICIUL PRIVAT / VOLUNTAR PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

Obiectivul are încheiat contract de prestări servicii cu un Serviciu Privat Pentru Situații de Urgență.

IV.1.РЕСУРСИ ЗА НАМЕСА ОТ СТРАНА НА ПРЕДПРИЯТИЕТО

Обектът има сключен договор с частна противопожарна служба.

IV.1.1 EQUIPMENT OF THE SERVICE (if applicable)

Crt. nr.	Intervention technique available	Quantity(Cpl.)	Personnel
1.	Fire engine with water and foam	1	6

IV.1.1 DOTAREA SERVICIULUI (*dacă este cazul*)

Nr.Crt.	Tehnica de intervenție pusă la dispoziție	Cantitate	Efective
1.	Autospecială de stingere cu apă și spumă	1	6

IV.1.1 Екипировка на силите за намеса

№	Налична техника	Количество	Състав
1.	Водо-пенен противопожарен автомобил	1	6

IV.2. FIRE STATION FROM ROMANIA

Fire stations within the Inspectorate for Emergency Situations "Barbu Știrbei" of Călărași County.

IV.2 SUBUNITATE DE POMPIERI DIN ROMÂNIA

Subunitățile din cadrul Inspectoratului pentru Situații de Urgență „Barbu Știrbei” al județului Călărași.

IV.2 ПОЖАРНИ ЕКИПИ ОТ РУМЪНИЯ

Противопожарни служби към Инспектората за извънредни ситуации „Barbu Știrbei” на окръг Кълъраш.

IV.2.1 FORCES AND MEANS OF INTERVENTION

Forces and means of intervention for firefighting from Călărași County's Inspectorate for Emergency Situations.

IV.2.1 FORȚELE ȘI MIJLOACELE DE INTERVENȚIE

Forțele și mijloacele de intervenție pentru stingerea incendiilor din cadrul Inspectoratului pentru Situații de Urgență „Barbu Știrbei” al județului Călărași.

IV.2.1 СИЛИ И СРЕДСТВА ЗА НАМЕСА

Сили и средства за намеса за гасене на пожар от Инспекцията за извънредни ситуации на окръг Кълъраш.

IV.3. FIRE STATION FROM BULGARIA

Forces and means within the Regional Directorate of Fire Safety and Civil Protection Silistra, according to the requests of the Romanian side.

IV.3. SUBUNITATE DE POMPIERI DIN BULGARIA

Forțe și mijloace din cadrul Directoratului Regional de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Silistra, potrivit solicitării părții române.

IV.3. ПОЖАРНИ ЕКИПИ ОТ БЪЛГАРИЯ

Регионална Дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението” - град Силистра, съобразно заявеното от румънска страна оборудване.

IV.3.1 FORCES AND MEANS OF INTERVENTION¹

Crt. №.	Intervention technique available	Quantity(Cpl.)	Personnel
1.	Fire engine with water and foam	1	5
2.	Extrication special vehicle	1	5
3.	CBRN first evaluation and investigation special vehicle	1	5
4.	Transport truck	1	1
5.	Minibus	1	1
6.	Water pump	6	6
7.	Electric generator	1	1

IV.3.1 FORȚELE ȘI MIJLOACELE DE INTERVENȚIE²

Nr. crt	Tehnică de intervenție pusă la dispoziție	Cantitate	Efective
1.	Autospeciala de stingere incendii cu apa și spuma	1	5
2.	Autospecială de descarcerare	1	5
3.	Laborator chimic	1	5
4.	Autocamion pentru transportul materialelor	1	1

¹ According to the Joint Intervention Plan in the fields of competence of General Inspectorate For Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection Directorate General No. 77786/17.02.2020, respectively 198300-869/27.01.2020

² În conformitate cu Planul de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Nr. 77786/17.02.2020, respectiv 198300-869/27.01.2020

Nr. crt	Tehnică de intervenție pusă la dispoziție	Cantitate	Efective
5.	Microbus	1	1
6.	Мотопомпа	6	6
7.	Generator electric	1	1

IV.3.1 СИЛИ И СРЕДСТВА ЗА НАМЕСА³

№	Вид на специализираната техника	Количество	Личен състав
1.	Пожарен автомобил за комбинирано ПГ с вода и пяна	1	5
2.	АСА	1	5
3.	Химическа лаборатория	1	5
4.	Транспортен автомобил	1	1
5.	Микробус	1	1
6.	Мотопомпа	6	6
7.	Електрогенератор	1	1

IV.4 ANNOUNCEMENT MODE AND INFORMATION FLOW

The way of announcing the event will be made according to the provisions of art. 15 para. (2) of the Joint Intervention Plan in the areas of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no 77786 of 17.02.2020, respectively 198300-869 of 27.01.2020, in the sense that the notification can be addressed by telephone and in writing at local level between the Inspectorate for Emergency Situations "Barbu Știrbei" of Călărași County and the Regional Directorate of Fire Safety and Civil Protection Silistra.

The request for assistance is made through the National Operational Center of the General Inspectorate for Emergency Situations, for Romania and the National Operational Center of the Directorate General Fire Safety and Civil Protection, for Bulgaria in accordance with the Agreement of March 29, 2019 between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of emergency situations ratified by Law no. 93 of June 25, 2020 for Romania, in force from August 8, 2020.

IV.4 MOD DE ANUNTARE ȘI FLUXUL INFORMAȚIONAL

Modul de anunțare al evenimentului se va realiza conform prevederilor art. 15 alin. (2) din *Planul de Intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr. 77786 din 17.02.2020, respectiv 198300-869 din 27.01.2020*, în sensul că notificarea poate fi adresată telefonic și în scris la nivel local între Inspectoratului pentru Situații de Urgență „Barbu Știrbei” al județului Călărași și Directoratul Regional de Siguranță la Foc și Protecție Civilă Silistra.

³ Съгласно План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ No. 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020

Cererea de asistență se realizează prin Centrul Operațional Național al Inspectoratul General pentru Situații de Urgență, pentru România și Centrul Operațional Național al Directoratul General pentru Siguranță la Foc și Protecție Civilă, pentru Bulgaria în conformitate cu Acordul din 29 martie 2019 între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea în domeniul situațiilor de urgență ratificat prin Legea nr. 93 din 25 iunie 2020 pentru România, în vigoare de la 8 august 2020.

IV.4 УВЕДОМЯВАНЕ И ИНФОРМАЦИОНЕН ПОТОК

Начинът на обявяване на събитието ще бъде направен съгласно разпоредбите на чл. 15 ал. (2) от Съвместния план за намеса в областите на компетентност на Главен инспекторат по извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“, регистриран с № 77786 от 17.02.2020 г., съответно 198300-869 от 27.01.2020 г., в смисъл, че уведомяването може да бъде адресирано по телефона и писмено на местно ниво между Инспектората по извънредни ситуации „Barbu Știrbei“ от окръг Кълъраш и Регионалната Дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ - Силистра.

Искането за помощ се извършва чрез НОЦ на Генералния инспекторат за извънредни ситуации, Румъния и НОЦ на Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“, Р България в съответствие със Споразумение от 29 март 2019 между правителствата на Румъния и Република България за сътрудничество при извънредни ситуации, ратифицирано на 25 юни 2020 от Румъния, в сила от 8 август 2020 г.

IV.5 BORDER CROSSING POINTS

The border crossing will be made in accordance with the provisions of the Joint Intervention Plan in the areas of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no 77786 of 17.02.2020 respectively 198300-869 of 27.01.2020, respectively with the provisions of the Common Crossing Procedure the state border in emergency situations produced in the Romanian-Bulgarian cross-border area registered with no. 77785 from 17.02.2020, respectively 198300-863 from 27.01.2020.

IV.5 PUNCTE DE TRECERE A FRONTIEREI

Trecerea frontierei se va face în conformitate cu prevederile *Planului de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratul General pentru Situații de Urgență și Directoratul General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr. 77786 din 17.02.2020* respectiv *198300-869 din 27.01.2020*, respectiv cu prevederile *Procedurii comune de trecere a frontierei de stat în situații de urgență produse în zona transfrontaliera Romano-Bulgară înregistrată cu nr. 77785 din 17.02.2020, respectiv 198300-863 din 27.01.2020.*

IV.5 ПРЕМИНАВАНЕ НА ГРАНИЦАТА

Граничното преминаване ще се извърши в съответствие с разпоредбите на Съвместния план за намеса в областите на компетентност на Главна инспекция за извънредни ситуации и Главна дирекция "Пожарна безопасност и защита на населението", регистрирана с № 77786 от 17.02.2020 г. съответно 198300-869 от

27.01.2020 г., съответно с разпоредбите на Общата процедура за преминаване през държавната граница при извънредни ситуации в румънско-българската трансгранична зона, регистрирана с № 77785 от 17.02.2020 съответно 198300-863 от 27.01.2020.

IV.6 TRAVEL ITINERARY

Border crossing point (Ostrov - Silistra)-Chiciu-Natioal Road 3D-Călărași-SILCOTUB S.A.

IV.6 ITINERARIU DE DEPLASARE

Punctul de trecere a frontierei (Ostrov - Silistra)-Chiciu-DN 3D-Călărași-SILCOTUB S.A.

IV.6 ПРИДВИЖВАНЕ

Граничен пункт Силистра - Chiciu- Национален път 3D - Кълъраш - СИЛКОТУБ СА

IV.7 LIAISON OFFICER

Structure	Bulgarian language	English language
	Rank, name and surname	
ISUJ CĂLĂRAȘI	Plt.maj. MALACHE Irinel	Lt.col. DRAGOMAN Mircea Lt.col. CÂMPEANU Iulian Cpt. MAGEARU Adriana
RDFSCP - Silistra	-	Inspector superior Nesho NESHEV Inspector Deyan DANAILOV;

IV.7 OFIȚER DE LEGĂTURĂ

Structura	Limba bulgară	Limba engleză
	Gradul, numele și prenumele	
ISUJ CĂLĂRAȘI	Plt.maj. MALACHE Irinel	Lt.col. DRAGOMAN Mircea Lt.col. CÂMPEANU Iulian Cpt. MAGEARU Adriana
RDFSCP - Silistra	-	Inspector superior Nesho NESHEV Inspector Deyan DANAILOV;

IV.7 ЛИЦЕ ЗА ВРЪЗКА

Териториална структура	Български език	Английски език
	Име, фамилия, длъжност	
ОИИС КАЛАРАШ	МАЛАКЕ Ирinel	Драгоман Мирча КЪМПЕАНУ Йулийан МАДЖЕАРУ Адриана
РДПБЗН - Силистра	-	главен инспектор Нешо Нешев; инспектор Деян Данаилов

IV.8 THE TIME WHEN THE SUPPORT IS REQUIRED

The request for support is made in accordance with the provisions of the *Joint Intervention Plan in the fields of competence of the General Inspectorate for Emergency Situations and the Fire Safety and Civil Protection Directorate General registered with no. 77786 of 17.02.2020, respectively 198300-869 / 27.01.2020, respectively with the provisions of the Joint Procedure regarding monitoring and notification of the emergency situation occurred in the Romanian – Bulgarian transboundary area No. 77782/17.02.2020 respectively 198300-864/27.01.2020.*

IV.8 MOMENTUL ÎN CARE SE CERE SPRIJINUL

Solicitarea sprijinului se face în conformitate cu prevederile *Planului de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Siguranță la Foc și Protecție Civilă înregistrat cu nr. 77786 din 17.02.2020, respectiv 198300-869 / 27.01.2020, respectiv cu prevederile Procedurii comune privind monitorizarea și notificarea situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră Româno-Bulgară Nr. 77782/17.02.2020, respectiv 198300-864/27.01.2020.*

IV.8 МОМЕНТ НА ПОИСКВАНЕ НА ПОМОЩ

Поискването за оказване на помощ се извършва в съответствие с План за обща намеса в областите на компетенция на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ с №№ 77786/17.02.2020, съответно 198300-869/27.01.2020, съответно процедурата заложенa в Обща процедура за оповестяване и мониторинг на извънредните ситуации в трансграничната зона Румъния-България №№ 77782/17.02.2020, съответно 198300-864/27.01.2020

IV.9 THE COMMANDER OF THE SUPPORT FORCES

- a) Is the person responsible for the safe movement of forces and resources participating in the mission;
- b) Is responsible for the security of the personnel during their operations;
- c) Aims timely transmission of operational data during deployment according to informational/decisional flow;
- d) Is responsible for implementing own specific procedures during tasks in the assigned sector;
- e) During execution of the mission, keep in touch with the intervention Commander(to which it subordinates), through the liaison officer;
- f) In the absence of the liaison officer, his duties will be taken over by the Commander of the intervention team.

IV.9 COMANDANTUL FORȚELOR DE SPRIJIN

- a) răspunde de deplasarea în siguranță a forțelor și mijloacelor proprii participante la misiune;
- b) răspunde de securitatea personalului pe timpul desfășurării misiunii;
- c) urmărește transmiterea la timp a datelor operative pe timpul desfășurării misiunii conform fluxului informațional-decisional;

d) răspunde de punerea în aplicare a procedurilor specifice proprii, pe timpul îndeplinirii misiunilor, în sectorul repartizat;

e) pe timpul îndeplinirii misiunii, menține permanent legătura cu comandantul intervenției (căruia i se subordonează), prin ofițerul de legătură;

f) în lipsa ofițerului de legătură, atribuțiile acestuia vor fi preluate de către comandantul detașamentului de intervenție.

IV.9 РЪКОВОДИТЕЛ НА МЯСТО

a) Отговаря за безопасността на екипите за намеса по време на придвижването им;

b) Отговаря за безопасността на личния състав по време на намесата;

в) Отговаря за своевременното подаване на актуална информация по времена намесата;

г) Отговаря за спазването на собствените специфични организационни и нормативни изисквания при изпълнение на мисията;

д) По време на извършване на дейностите свързани с интервенцията, поддържа постоянна връзка с Ръководителя на място /на който е подчинен/, чрез лицето за връзка;

е) Ръководителя на мисията поема и задълженията на лицето за връзка в случай, че изрично не е посочено друго лице.

IV.10 LOGISTICS AND FINANCIAL INSURANCE

IV.10 ASIGURAREA LOGISTICĂ ȘI FINANCIARĂ

IV.10 ЛОГИСТИЧНО И ФИНАНСОВО ОСИГУРЯВАНЕ

IV.10.1 Accommodation and meals

Accommodation of intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for actions lasting more than 24 hours. If possible, accommodation of support forces acting on national territory of host country can be provided before the end of 24 hours. Providing food and potable water for intervention forces is the responsibility of specialized structures of the host country for missions lasting more than 24 hours.

IV.10.1 Cazarea și hrănirea

Cazarea forțelor de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu pentru acțiuni care au durată mai mare de 24 de ore. Dacă există posibilitatea, cazarea structurilor care îndeplinesc misiuni pe teritoriul național poate fi asigurată înainte de expirarea celor 24 de ore. Asigurarea hranei și apei potabile pentru personalul de intervenție este responsabilitatea structurilor națiunii gazdă în mod obligatoriu, pentru misiuni care au durată mai mare de 24 de ore.

IV.10.1 Настаняване и изхранване

Настаняването на силите за намеса е отговорност на структурите на страната домакин и се осигурява при мисии, които имат продължителност по-голяма от 24 часа. При възможност настаняването на екипите изпълняващи мисия на територията на страната, може да бъде осигурено преди изтичането на 24 часа.

Подсигуряването на храната и питейната вода за екипите за намеса е

отговорност на страната домакин при мисии продължили повече от 24 часа.

IV.10.2. *Providing fuel, lubricants, reserve parts, equipment, accessories and specific materials*

In the area of intervention actions the responsibility to provide fuel, lubricants and consumables lies to the host country, after the resources of support forces are depleted.

Host country has the responsibility to provide spare parts, materials, tools and devices to repair failures that may occur during mission execution, as well as to provide the necessary technical support in order to maintain the operativeness state of intervention equipment/vehicles.

In case of failure of the equipment of the support forces, the liaison officer will notify action commander from host country about the exhaustion of all technical solutions for ensuring operation / movement of the intervention equipment.

The specialized equipment of the support forces acting on the territory of the neighbouring state shall be self-sufficient for minimum:

- a) 200 km for travelling to intervention site(s);
- b) 3 hours of load operation.

Upon returning home, after completing the mission, the host country will ensure refuelling of the intervention vehicles.

IV.10.2 *Asigurarea carburanților-lubrifianților, pieselor de schimb, echipamentelor, accesoriilor și materialelor specifice*

În zona acțiunilor de intervenție responsabilitatea asigurării cantităților de carburanți-lubrifianți și materialelor consumabile revine țării gazdă, după epuizarea resurselor proprii.

Asigurarea de către națiunea gazdă a unor piese de schimb, materiale, scule și dispozitive, pentru remedierea defectiunilor care pot apare pe timpul îndeplinirii misiunilor și acordarea sprijinului tehnic necesar, în scopul menținerii în stare de operativitate a tehnicii de intervenție.

În cazul defectării unor categorii de tehnică sosită în sprijin, ofițerului de legătură va înștiința comandantul acțiunii ale statului gazdă, despre epuizarea tuturor soluțiilor tehnice, privind asigurarea funcționării/deplasării autospecialelor de intervenție.

Autonomia minimă de lucru a autospecialelor de intervenție pe teritoriul statului vecin este de:

- a) 200 km pentru deplasarea spre locul acțiunilor de intervenție;
- b) 3 ore de funcționare în sarcină.

La întoarcerea în țară, după finalizarea misiunii, prin grija națiunii gazdă se asigură alimentarea mijloacelor de intervenție.

IV.10.2 Осигуряване на горива и консумативи, резервни части, оборудване и специални материали

В зоната на действия, след изчерпване на собствените ресурси на силите за намеса, отговорността за осигуряване на горива, смазочни материали и консумативи е на страната домакин.

Страната домакин осигурява резервни части, материали, инструменти и оборудване за отстраняване на повреди, възникнали по време на изпълнението на

мисията и оказва необходимата техническа подкрепа, за поддържа техниката за намеса в оперативно състояние.

В случай на възникнала повреда в техниката пристигнала за оказване на подкрепа, лицето за връзка уведомява ръководителя на мисията от страната домакин за изчерпването на всички технически решения, относно осигуряване функционирането/придвижването на оборудването /автомобилите за намеса.

Самостоятелността на екипите за намеса на територията на съседната страна следва да осигурява минимум:

- а) 200 километра за придвижване до мястото/ата за намеса;
- б) 3 часа за екипи, които се намесват в мисии;

След приключване на мисията, страната домакин осигурява зареждането на транспортните средства с гориво-смазочни материали.

IV.10.3 *Financial support of the missions*

Providing necessary funds for daily allowances, toll-taxes (bridge, ferry fees), fuel needs, purchase of medical insurance for the personnel participating to missions, and the total coverage of other expenses is done by each signatory party, according to internal regulations.

IV.10.3 Asigurarea financiară a misiunilor

Asigurarea fondurilor financiare necesare pentru plata diurnei, a taxelor de drum (pod, bac), alimentări cu carburanți, achiziționarea asigurărilor medicale pentru personalul care participă la misiuni, alte cheltuieli pentru personalul participant la misiune se realizează prin grija fiecărei părți, potrivit reglementărilor interne.

IV.10.3 Финансово осигуряване на мисиите

Финансовите средства, необходими за плащане на командировъчни, пътни такси, такси мост, ферибот, зареждане с гориво, закупуване на медицински застраховки за участниците в мисията, както и други разходи за силите, участващи в мисията, се осигуряват от всяка една страна, съгласно тяхните нормативни документи.

IV.11 PROVIDING COMMUNICATIONS

During intervention actions, communication between both parties will be done between the on-site commander and the commander of the support forces, directly or by telephone through an interpreter provided by the applicant (if applicable). Communication between the commander of the support forces and subordinated crews will be done with own means of communication, or provided by host country, if requested.

Liaison officer will receive a communication device which will ensure the exchange of data and information with the designated person of the host nation.

IV.11 ASIGURAREA COMUNICAȚIILOR

Pe timpul acțiunilor de intervenție comunicarea între cele două părți се va face între командантул интервенției și командантул форțелор де спрѝин, директ или телефонич, прѝн интермедиул unui translator asigurat de partea solicitantă (dacă este cazul). Îнtre командантул subunității de intervenție care asigură спрѝинул și echipажеле din subordine,

comunicarea se va realiza cu mijloacele de comunicații din dotare, sau, după caz puse la dispoziție.

Ofițerul de legătură va primi un dispozitiv de comunicații prin care se va asigura schimbul de date și informații cu persoana desemnată din cadrul națiunii gazdă.

IV.11 КОМУНИКАЦИЯ

По време на действията за намеса комуникацията между двете страни ще се осъществява между ръководителя на намесата и ръководителя на екипите оказващи помощ директно или по телефона, чрез преводач осигурен от страната искаща помощ (ако има нужда). Комуникацията между ръководителя на намесата и на екипите за намеса ще се извършва със собствени комуникационни средства или с предоставените такива от страната домакин.

Лицето за връзка ще получи средство за комуникация, чрез които ще се подsigури обмена на данни и информация, със съответното лице от страната домакин.

V. FINAL PROVISIONS

During intervention actions, the intervention personnel have the same rights as the personnel within the General Inspectorate for Emergency Situations.

Exceptions to the previous paragraph are cases when one or more members of intervention teams, through their intentional behaviour or fault, cause death or disability of people, loss of or damage of property outside intervention actions.

During intervention actions, intervention personnel are subject to the general regulations of the host country.

Response actions are carried out according to own specific procedures.

Host country provides medical supplies, pharmaceuticals, medical emergency first aid and, if necessary, transportation of the injured personnel to emergency hospital units.

Each Party shall publicize response actions conducted by the intervention teams of the partner State and will support its public relations officer in the organization of public information activities.

When intervention actions outside the national territory are finished, the competent authority of the host nation, together with the competent authority of the party who offered assistance, fill the mission report, regarding tasks performed and logistical support provided, in two copies (one for each signatory party). This report is signed by:

- a) the commander of the support forces;
- b) the on-site commander.

The above-mentioned document is drawn up in English/Romanian and English/Bulgarian, in each one of the locations where intervention actions were held.

The Contingency plan is prepared in four originals in English, Romanian and Bulgarian languages; English will be the leading language.

V. DISPOZIȚII FINALE

Pe timpul acțiunilor de intervenție, personalul de intervenție are drepturile personalului din cadrul Inspectoratului General pentru Situații de Urgență.

Excepție de la aliniatul precedent constituie situațiile în care unul sau mai mulți

мембри ai echipelor de intervenție, prin comportarea lor premeditată sau din greșeală, produc moartea sau invaliditatea unor persoane, pierderea ori deteriorarea proprietății în afara acțiunilor de intervenție.

Pe timpul acțiunilor de intervenție personalul este supus reglementărilor generale din statul gazdă.

Acțiunile de intervenție se desfășoară potrivit procedurilor proprii/specifice.

Națiunea gazdă asigură aprovizionarea cu materiale sanitare, farmaceutice, acordarea primului ajutor medical de urgență și, la nevoie, transportul persoanelor rănite din cadrul structurilor de intervenție la unitatea de primiri urgență.

Fiecare parte va mediatiza acțiunile de intervenție desfășurate de echipele de intervenție ale statului partener și va oferi sprijin ofițerului de relații publice al acesteia în organizarea activităților de informare publică.

După terminarea acțiunilor de intervenție în afara teritoriului național, autoritatea competentă a țării gazdă, împreună cu autoritatea competentă a părții care a oferit ajutorul încheie un raport de misiune, în două exemplare (câte unul pentru fiecare parte semnatară), privind misiunile executate și suportul logistic oferit, pe care îl semnează:

- a) comandantul forțelor de intervenție care asigură sprijinul;
- b) comandantul intervenției.

Documentul menționat anterior se întocmește în limba engleză/română și engleză/bulgară în fiecare dintre locațiile unde se desfășoară acțiuni de intervenție.

Planul de contingență este întocmit în patru exemplare originale, în engleză, română și Bulgară, versiunea în limba engleză fiind cea de referință.

V. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

При намеса, екипите се ползват с правомощията на служителите на Генералния Инспекторат за Извънредни Ситуации.

Изключение правят случаите, в които един или повече членове на екипа/ите за намеса, чрез своето поведение и по тяхна вина, причинят смърт или увреда, загуба или повреждане на собственост извън дейностите пряко свързани с намесата.

По време на действията за намеса, екипите се съобразяват с общите законови разпоредби на страната домакин.

Начина на намеса на екипите се извършва съгласно утвърдените за всяка една от страните процедури.

Страната домакин осигурява санитарни и фармацевтични материали, оказване на медицинска помощ и при необходимост, осигурява транспортирането на пострадалите служители до болнични заведения.

Всяка от страните ще разпространи информация за извършените действия на екипите по намеса от страната партньор и подпомага лицето за връзки с обществеността, при организиране на действията по информиране на обществеността.

След приключване на действията за намеса, компетентният орган от страната домакин заедно с компетентните органи от страната оказала помощ, изготвят доклад за мисията в два екземпляра (по един за всяка от страните), описващ извършените действия по намеса и оказаната логистична подкрепа, който се подписва от:

- a) ръководителя на екипа за намеса от страната оказала помощта;



б) ръководителя на екипа за намеса от страната домакин.

Документът се изготвя за всяко място/места, където са се провели действията по намеса, на английски/румънски и английски/български езици.

Настоящият план е изготвен в четири оригинални екземпляра, всеки от тях съдържа превод на английски, румънски и български езици, като текста на английски е водещ.

GENERAL INSPECTOR

of the

GENERAL INSPECTORATE

FOR EMERGENCY SITUATIONS

Brigade general

IAMANDI DAN - PAUL

DIRECTOR

of the

DIRECTORATE GENERAL

FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION

Chief commissioner

NIKOLAY NIKOLOV



0

←